

# 法句經

*Dhammapada*

了參法師 漢譯

佛陀教育基金會 印贈



# 目錄

第一品 . 雙品 Yamakavagga	5	第十四品 . 佛陀品 Buddhavagga	213
第二品 . 不放逸品 Appamādavagga	27	第十五品 . 樂品 Sukhavagga	233
第三品 . 心品 Cittavagga	41	第十六品 . 喜愛品 Piyavagga	247
第四品 . 花品 Pupphavagga	55	第十七品 . 忿怒品 Kodhavagga	261
第五品 . 愚品 Bālavagga	73	第十八品 . 垢穢品 Malavagga	277
第六品 . 智者品 Paṇḍitavagga	91	第十九品 . 法住品 Dhammatṭhavagga	301
第七品 . 阿羅漢品 Arahantavagga	107	第二十品 . 道品 Maggavagga	321
第八品 . 千品 Sahassavagga	119	第二十一品 . 雜品 Pakiṇṇakavagga	341
第九品 . 惡品 Pāpavagga	137	第二十二品 . 地獄品 Nirayavagga	359
第十品 . 刀杖品 Daṇḍavagga	153	第二十三品 . 象品 Nāgavagga	375
第十一品 . 老品 Jarāvagga	173	第二十四品 . 愛欲品 Taṇhāvagga	391
第十二品 . 自己品 Attavagga	187	第二十五品 . 比丘品 Bhikkhuvagga	419
第十三品 . 世品 Lokavagga	199	第二十六品 . 婆羅門品 Brāhmaṇavagga	445





第一品 · 雙品 Yamakavagga





1. 諸法意先導，意主意造作。若以染污意，  
或語或行業，是則苦隨彼，如輪隨獸足。

Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;

Manasā ce paduṭṭhena, bhāsati vā karoti vā;

Tato naṃ dukkhamanveti, cakkaṃva vahato padaṃ.

2. 諸法意先導，意主意造作。若以清淨意，  
或語或行業，是則樂隨彼，如影不離形。

Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;

Manasā ce pasannena, bhāsati vā karoti vā;

Tato naṃ sukhamanveti, chāyā va anapāyinī .

3. 彼罵我打我，敗我劫奪我，  
若人懷此念，怨恨不能息。

Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;  
Ye ca taṃ upanayhanti, veraṃ tesam na sammati.

4. 彼罵我打我，敗我劫奪我，  
若人捨此念，怨恨自平息。

Akkocchi maṃ avadhi maṃ, ajini maṃ ahāsi me;  
Ye ca taṃ nupanayhanti, veraṃ tesūpasammati.

5. 於此世界中，從非怨止怨，  
唯以忍止怨，此古聖常法。

Na hi verena verāni, sammantīdha kudācanaṃ;  
Averena ca sammanti, esa dhammo sanantano.

6. 彼人不了悟：我等將毀滅。  
若彼等知此，則諍論自息。

Pare ca na vijānanti, mayaṃ ettha yamāmase;  
Ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā.

7. 唯求住淨樂，不攝護諸根，飲食不知量，  
懈惰不精進，彼實為魔伏，如風吹弱樹。

Subhānupassim viharantaṃ, indriyesu asaṃvutaṃ;  
Bhojanamhi cāmatṭaññaṃ, kusītaṃ hīnavīriyaṃ;  
Taṃ ve pasahati māro, vāto rukkhaṃva dubbalaṃ.

8. 願求非樂住，善攝護諸根，飲食知節量，  
具信又精進，魔不能勝彼，如風吹石山。

Asubhānupassim viharantaṃ, indriyesu susaṃvutaṃ;  
Bhojanamhi ca mattaññuṃ, saddhaṃ āradhavīriyaṃ;  
Taṃ ve nappasahati māro, vāto selaṃ va pabbataṃ.

9. 若人穿袈裟，不離諸垢穢，  
無誠實克己，不應著袈裟。

Anikkasāvo kāsāvaṃ, yo vatthaṃ paridahissati;  
Apeto damasaccena, na so kāsāvaṃ arahati.

10. 若人離諸垢，能善持戒律，  
克己與誠實，彼應著袈裟。

Yo ca vantakasāvassa, sīlesu susamāhito;  
Upeto damasaccena, sa ve kāsāvaṃ arahati.

11. 非真思真實，真實見非真，  
邪思惟境界，彼不達真實。

Asāre sāramatino, sāre cāsāradassino;

Te sāraṃ nādhigacchanti, micchāsaṅkappagocarā.

12. 真實思真實，非真知非真，  
正思惟境界，彼能達真實。

Sāraṅ ca sārato ñatvā, asāraṅ ca asārato;

Te sāraṃ adhigacchanti, sammāsaṅkappagocarā.

13. 如蓋屋不密，必為雨漏浸，  
如是不修心，貪欲必漏入。

Yathā agāraṃ ducchannaṃ, vuṭṭhī samativijjhati;  
Evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ, rāgo samativijjhati.

14. 如善密蓋屋，不為雨漏浸，  
如是善修心，貪欲不漏入。

Yathā agāraṃ suchannaṃ, vuṭṭhī na samativijjhati;  
Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ, rāgo na samativijjhati.

15. 現世此處悲，死後他處悲，作諸惡業者，  
兩處俱憂悲，見自惡業已，他悲他苦惱。

Idha socati pecca socati, pāpakārī ubhayattha socati;  
So socati so vihaññati, disvā kammakiliṭṭham attano.

16. 現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，  
兩處俱受樂，見自善業已，他樂他極樂。

Idha modati pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;  
So modati so pamodati, disvā kammavisuddhim attano.

17. 現世此處苦，死後他處苦，作諸惡業者，  
兩處俱受苦，現悲我作惡，墮惡趣更苦。

Idha tappati pecca tappati, pāpakārī ubhayattha tappati;  
“Pāpaṃ me katan” ti tappati, bhiyyo tappati duggatiṃ gato.

18. 現世此處喜，死後他處喜，修諸福業者，  
兩處俱歡喜，現喜我修福，生善趣更喜。

Idha nandati pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;  
“Puññaṃ me katan”ti nandati, bhiyyo nandati suggatiṃ gato.

19. 雖多誦經集，放逸而不行，  
如牧數他牛，自無沙門分。

Bahumpi ce saṃhita bhāsamāno, na takkaro hoti naro pamatto;  
Gopova gāvo gaṇayaṃ paresaṃ, na bhāgavā sāmāññaṃ hoti.

20. 雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，除滅貪瞋癡，  
善淨解脫心，棄捨於世欲，此界或他界，彼得沙門分。

Appampi ce saṃhita bhāsamāno, dhammassa hoti anudhammacārī;  
Rāgañca dosañca pahāya mohaṃ, sammappajāno suvimuttacitto;  
Anupādiyāno idha vā huraṃ vā, sa bhāgavā sāmāññaṃssa hoti.

( Yamakavagga paṭhamo niṭṭhito. 雙品第一竟 )



第二品 · 不放逸品 Appamādavagga





21. 無逸不死道，放逸趣死路。  
無逸者不死，放逸者如尸。

Appamādo amatapadaṃ, pamādo maccuno padaṃ;  
Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.

22. 智者深知此，所行不放逸。  
不放逸得樂，喜悅於聖境。

Evam visesato ñatvā, appamādamhi paṇḍitā;  
Appamāde pamodanti, ariyānaṃ gocare ratā.

23. 智者常堅忍，勇猛修禪定。  
解脫得安穩，證無上涅槃。

Te jhāyino sātatikā, niccaṃ daḥhaparakkamā;  
Phusanti dhīrā nibbānaṃ, yogakkhemaṃ anuttaraṃ.

24. 奮勉常正念，淨行能克己，  
如法而生活，無逸善名增。

Uṭṭhānavato satīmato sucikammassa nisammakārino;  
Saññatassa dhammajīvino, appamattassa yasobhivaḍḍhati.

25. 奮勉不放逸，克己自調御，  
智者自作洲，不為洪水沒。

Uṭṭhānenappamādena , saṃyamena damena ca;  
Dīpaṃ kayirātha medhāvī, yaṃ ogho nābhikīrati.

26. 暗鈍愚癡人，耽溺於放逸，  
智者不放逸，如富人護寶。

Pamādamanuyuñjanti, bālā dummedhino janā;  
Appamādañca medhāvī, dhanam setṭhamva rakkhati.

27. 莫耽溺放逸，莫嗜愛欲樂。  
警覺修定者，始得大安樂。

Mā pamādamanuyuñjetha, mā kāmaratisanthavaṃ;  
Appamatto hi jhāyanto, pappoti vipulaṃ sukhaṃ.

28. 智者以無逸，除逸則無憂，聖賢登慧閣，  
觀愚者多憂，如登於高山，俯視地上物。

Pamādaṃ appamādena, yadā nudati paṇḍito;  
Paññāpāsādamāruyha, asoko sokiniṃ pajam;  
Pabbataṭṭhova bhūmaṭṭhe dhīro bāle avekkhati.

29. 放逸中無逸，如眾睡獨醒。  
智者如駿馳，駑駘所不及。

Appamatto pamattesu, suttesu bahujāgaro;  
Abalassaṃva sīghasso, hitvā yāti sumedhaso.

30. 摩伽以無逸，得為諸天主。  
無逸人所讚，放逸為人訶。

Appamādena maghavā, devānaṃ seṭṭhataṃ gato;  
Appamādaṃ paṣaṃsanti, pamādo garahito sadā.

31. 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，  
猶如猛火炎炎，燒去大結小結。

Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;  
Saṃyojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ, ḍahaṃ aggīva gacchati.

32. 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，  
彼已鄰近涅槃，必定不易墮落。

Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;  
Abhabbo parihānāya, nibbānasseva santike.

( Appamādavagga dutiyo niṭṭhito. 不放逸品第二竟 )



第三品 · 心品 *Cittavagga*





33. 輕動變易心，難護難制服，  
智者調直之，如匠搦箭直。

Phandanam capalam cittam, dūrakkham dunnivārayam;  
Ujum karoti medhāvī, usukārova tejanam.

34. 如魚離水棲，投於陸地上，  
以此戰慄心，擺脫魔境界。

Vārijoṇa thale khitto, okamokata ubbhato;  
Pariphandaṭṭhaṃ cittaṃ, māradheyyaṃ pahātave.

35. 此心隨欲轉，輕躁難捉摸。  
善哉心調伏，心調得安樂。

Dunniggahassa lahuno, yatthakāmanipātino;  
Cittassa damatho sādhu, cittaṃ dantaṃ sukhāvahaṃ.

36. 此心隨欲轉，微妙極難見。  
智者防護心，心護得安樂。

Sududdasaṃ sunipuṇaṃ, yatthakāmanipātināṃ;  
Cittaṃ rakkhetha medhāvī, cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ.

37. 遠行與獨行，無形隱深窟。  
誰能調伏心，解脫魔羅縛。

Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ, asarīraṃ guhāsayaṃ;  
Ye cittaṃ saṃyamessanti, mokkhanti mārabandhanā.

38. 心若不安定，又不了正法，  
信心不堅者，智慧不成就。

Anavaṭṭhitacittassa, saddhammaṃ avijānato;  
Pariplavapasādassa, paññā na paripūrati.

39. 若得無漏心，亦無諸惑亂，  
超越善與惡，覺者無恐怖。

Anavassutacittassa, ananvāhatacetaso;

Puññapāpapahīnassa, natthi jāgarato bhayaṃ.

40. 知身如陶器，住心似城廓，  
慧劍擊魔羅，守勝莫染著。

Kumbhūpamaṃ kāyaṃ imaṃ veditvā, nagarūpamaṃ cittamidaṃ ṭhapetvā;  
Yodhetha māraṃ paññāvudhena, jitañca rakkhe anivesano siyā.

41. 此身實不久，當睡於地下，  
被棄無意識，無用如木屑。

Aciraṃ vatayaṃ kāyo, pathaviṃ adhisessati;  
Chuddho apetaviññāṇo, niratthaṃva kaliṅgaram.

42. 仇敵害仇敵，怨家對怨家，  
若心向邪行，惡業最為大。

Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā, verī vā pana verinaṃ;  
Micchāpaṇihitaṃ cittaṃ, pāpiyo naṃ tato kare.

43. 善非父母作，亦非他眷屬，  
若心向正行，善業最為大。

Na taṃ mātā pitā kayirā, aññe vāpi ca ñātakā;  
Sammāpaṇihitaṃ cittaṃ, seyyaso naṃ tato kare.

( Cittavagga tatiyo niṭṭhito. 心品第三竟 )





第四品 · 花品 Pupphavagga





44. 誰征服地界，閻魔界天界，  
誰善說法句，如巧匠採花。

Ko imaṃ pathaviṃ vicesati, yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;  
Ko dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo puppham iva pacesati.

45. 有學克地界，閻魔界天界，  
有學說法句，如巧匠採花。

Sekho pathaviṃ vices sati, yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;  
Sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ, kusalo puppham iva pacesati.

46. 知此身如泡，覺悟是幻法，  
折魔羅花箭，越死王所見。

Pheṇūpamaṃ kāyam imaṃ veditvā, marīcidhammaṃ abhisambudhāno;  
Chetvāna mārassa papupphakāni, adassanaṃ maccurājassa gacche.

47. 採集諸花已，其人心愛著，  
死神捉將去，如瀑流睡村。

Pupphāni heva pacinantam, byāsattamanasam naram;  
Suttam gāmam mahogho va, maccu ādāya gacchati.

48. 採集諸花已，其人心愛著，  
貪欲無厭足，實為死魔伏。

Pupphāni heva pacinantam, byāsattamanasam naram;  
Atittam yeva kāmesu, antako kurute vasam.

49. 牟尼入村落，譬如蜂採花，  
不壞色與香，但取其蜜去。

Yathāpi bhamaro pupphaṃ, vaṇṇagandhaṃ aheṭhayaṃ;  
Paleti rasamādāya, evaṃ gāme munī care.

50. 不觀他人過，不觀作不作，  
但觀自身行，已作與未作。

Na paresaṃ vilomāni, na paresaṃ katākataṃ;  
Attanova avekkheyya, katāni akatāni ca.

51. 猶如鮮妙花，色美而無香，  
如是說善語，彼不行無果。

Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantam agandhakaṃ;  
Evaṃ subhāsītā vācā, aphalā hoti akubbato.

52. 猶如鮮妙花，色美而芳香，  
如是說善語，彼實行有果。

Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ, vaṇṇavantam sugandhakaṃ;  
Evaṃ subhāsītā vācā, saphalā hoti kubbato.

53. 如從諸花聚，得造眾花鬘，  
如是生為人，當作諸善事。

Yathāpi puppharāsīmhā, kayirā mālāguṇe bahū;  
Evaṃ jātena maccena, kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ.

54. 花香不逆風，梅檀多伽羅，茉莉香亦爾。  
德香逆風薰，彼正人之香，遍聞於諸方。

Na pupphagandho paṭivātameti, na candanaṃ tagaramallikā;  
Satañca gandho paṭivātameti, sabbā disā sappuriso pavāyati.

55. 梅檀多伽羅，拔悉基青蓮，  
如是諸香中，戒香為最上。

Candanam tagaram vāpi, uppalam aṭha vassikī;  
Etesam gandhajātānam, sīlagandho anuttaro.

56. 栴檀多伽羅，此等香甚微。  
持戒者最上，香薰諸天間。

Appamatto ayaṃ gandho, yāyaṃ tagaracandani;  
Yo ca sīlavataṃ gandho, vāti devesu uttamo.

57. 成就諸戒行，住於不放逸，  
正智解脫者，魔不知所趣。

Tesaṃ sampannasīlānaṃ, appamādavihāriṇaṃ;  
Sammadañña vimuttānaṃ, māro maggaṃ na vindati.

58. 猶如糞穢聚，棄著於大道，  
蓮華生其中，香潔而悅意。

Yathā saṅkāraṭhānasmiṃ, ujjhitasmiṃ mahāpathe;  
Padumaṃ tattha jāyetha, sucigandhaṃ manoramaṃ.

59. 如是糞穢等，盲昧凡夫中，  
正覺者弟子，以智慧光照。

Evam saṅkārabhūtesu, andhabhūte puthujjane;  
Atirocati paññāya, sammāsambuddhasāvako.

(Pupphavagga catuttho niṭṭhito. 花品第四竟)



第五品 · 愚品 Bālavagga





60. 不眠者夜長，倦者由旬長，  
不明達正法，愚者輪迴長。

Dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ;  
Dīgho bālānaṃ saṃsāro, saddhammaṃ avijānataṃ.

61. 不得勝我者為友，與我相等者亦無，  
寧可堅決獨行居，不與愚人作伴侶。

Carañce nādhigaccheyya, seyyaṃ sadisamattano;  
Ekacariyaṃ daḥhaṃ kayirā, natthi bāle sahāyatā.

62. 此我子我財，愚人常為憂。  
我且無有我，何有子與財？

Puttā matthi dhanammatthi, iti bālo vihaññati;  
Attā hi attano natthi, kuto puttā kuto dhanam.

63. 愚者自知愚，彼即是智人。  
愚人自謂智，實稱真愚夫。

Yo bālo maññati bālyam, paṇḍito vāpi tena so;  
Bālo ca paṇḍitamānī, sa ve bālo'ti vuccati.

64. 愚者雖終身，親近於智人，  
彼不了達摩，如匙嘗湯味。

Yāvajīvampi ce bālo, paṇḍitaṃ payirupāsati;  
Na so dhammaṃ vijānāti, dabbī sūparasam yathā.

65. 慧者須臾頃，親近於智人，  
能速解達摩，如舌嚐湯味。

Muhuttam api ce viññū, paṇḍitaṃ payirupāsati;  
Khippaṃ dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparasam yathā.

66. 愚人不覺知，與自仇敵行，  
造作諸惡業，定受眾苦果。

Caranti bālā dummedhā, amitteneva attanā;  
Karontā pāpakaṃ kammaṃ, yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ.

67. 彼作不善業，作已生後悔，  
哭泣淚滿面，應得受異熟。

Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā anutappati;  
Yassa assumukho rodaṃ, vipākaṃ paṭisevati.

68. 若彼作善業，作已不追悔，  
歡喜而愉悅，應得受異熟。

Tañca kammaṃ kataṃ sādhu, yaṃ katvā nānutappati;  
Yassa patīto sumano, vipākaṃ paṭisevati.

69. 惡業未成熟，愚人思如蜜；  
惡業成熟時，愚人必受苦。

Madhuvā maññati bālo, yāva pāpaṃ na paccati;  
Yadā ca paccati pāpaṃ, atha bālo dukkhaṃ nigacchati.

70. 愚者月復月，雖僅取少食，以孤沙草端；  
彼所得功德，不及思法者，十六分之一。

Māse māse kusaggena, bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;  
Na so saṅkhātadhammānaṃ , kamaṃ agghati soḷasiṃ.

71. 猶如搆牛乳，醍醐非速成。愚人造惡業，  
不即感惡果，業力隨其後，如死灰覆火。

Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ, saḷḷu khīraṃ va muccati;  
Ḍahantaṃ bālam anveti, bhasmacchanno va pāvako.

72. 愚夫求知識，反而趨滅亡，  
損害其幸福，破碎其頭首。

Yāvadeva anathāya, ñattaṃ bālassa jāyati;  
Hanti bālassa sukkaṃsaṃ, muddhamassa vipātayaṃ.

73. 愚人驚虛名：僧中作上座，  
僧院為院主，他人求供養。

Asantaṃ bhāvanamiccheyya, purekkhārañca bhikkhusu;  
Āvāsesu ca issariyaṃ, pūjā parakulesu ca.

74. 僧與俗共知，此事由我作，事無論大小，  
皆由我作主，愚人作此想，貪與慢增長。

Mameva kata maññantu, gihī pabbajitā ubho;  
Mameva ativasā assu, kiccākiccesu kismici;  
Iti bālassa saṅkappo, icchā māno ca vaḍḍhati.

75. 一道引世利，一道向涅槃。佛弟子比丘，  
當如是了知，莫貪著世利，專注於遠離。

Añña hi lābhūpanisā, añña nibbānagāminī;  
Evametaṃ abhiññāya, bhikkhu buddhassa sāvako;  
Sakkāraṃ nābhinandeyya, vivekam anubrūhaye.

( Bālavaggaw pañcamo niṭṭhito. 愚品第五竟 )



第六品 · 智者品 Paṇḍitavagga





76. 若見彼智者，能指示過失，並能譴責者，當與彼為友；  
猶如知識者，能指示寶藏，與彼智人友，定善而無惡。

Nidhīnaṃva pavattāraṃ, yaṃ passe vajjadassināṃ;  
Niggayhavādiṃ medhāviṃ, tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje;  
Tādisaṃ bhajamānassa, seyyo hoti na pāpiyo.

77. 訓誡與教示，阻他人過惡。  
善人愛此人，但為惡人憎。

Ovadeyyānusāseyya, asabbhā ca nivāraye;  
Sataṃ hi so piyo hoti asataṃ hoti appiyo.

78. 莫與惡友交，莫友卑鄙者。  
應與善友交，應友高尚士。

Na bhaje pāpake mitte, na bhaje purisādhame;  
Bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha purisuttame.

79. 得飲法水者，心清而安樂。  
智者常喜悅，聖者所說法。

Dhammapīti sukhaṃ seti, vipphasannaena cetasā;  
Ariyappavedite dhamme, sadā ramati paṇḍito.

80. 灌溉者引水，箭匠之矯箭，  
木匠之繩木，智者自調御。

Udakaṃ hi nayanti nettikā usukārā namayanti tejanaṃ;  
Dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti paṇḍitā.

81. 猶如堅固巖，不為風所搖，  
毀謗與讚譽，智者不為動。

Selo yathā ekaghano, vātena na samīrati;  
Evaṃ nindāpasamsāsu, na samiñjanti paṇḍitā.

82. 亦如一深池，清明而澄淨，  
智者聞法已，如是心清淨。

Yathāpi rahado gambhīro, vipprasanno anāvilo;  
Evaṃ dhammāni sutvāna, vipprasīdanti paṇḍitā.

83. 善人離諸欲，不論諸欲事。  
苦樂所不動，智者無喜憂。

Sabbattha ve sappurisā cajanti, na kāmakāmā lapayanti santo;  
Sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena, na uccāvacamaṃ paṇḍitā dassayanti.

84. 不因自因他，智者作諸惡，不求子求財、及謀國作惡。  
不欲以非法，求自己繁榮，彼實具戒行，智慧正法者。

Na attahetu na parassa hetu, na puttamicche na dhanam na rattham;  
Na iccheyya adhammena samiddhimattano, sa silavā paññavā dhammiko siyā.

85. 於此人群中，達彼岸者少。  
其餘諸人等，徘徊於此岸。

Appakā te manussesu, ye janā pāragāmino;  
Athāyaṃ itarā pajā, tīramevānudhāvati.

86. 善能說法者，及依正法行，  
彼能達彼岸，度難度魔境。

Ye ca kho sammadakkhāte, dhamme dhammānurvattino;  
Te janā pāramessanti, maccudheyyaṃ suduttaraṃ.

87. 應捨棄黑法，智者修白法，  
從家來無家，喜獨處不易。

Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya, sukkaṃ bhāvetha paṇḍito;  
Okā anokamāgama, viveke yattha dūramaṃ.

88. 當求是法樂，捨欲無所有，  
智者須清淨，自心諸垢穢。

Tatrābhiratimiccheyya, hitvā kāme akiñcano;  
Pariyodapeyya attānaṃ, cittaklesehi paṇḍito.

89. 彼於諸覺支，正心而修習。遠離諸固執，  
樂捨諸愛著，漏盡而光耀，此世證涅槃。

Yesam sambodhiyaṅgesu, sammā cittaṃ subhāvitam;  
Ādānapaṭinissagge, anupādāya ye ratā;  
Khīṇāsavā jutimanto, te loke parinibbutā.

(Paṇḍitavagga chaṭṭho niṭṭhito. 智者品第六竟)



第七品 · 阿羅漢品 Arahantavagga





90. 路行盡無憂，於一切解脫，  
斷一切繫縛，無有苦惱者。

Gataddhino visokassa, vip̄pamuttassa sabbadhi;  
Sabbaganthappahīnassa, pariḷāho na vijjati.

91. 正念奮勇者，彼不樂在家。  
如鵝離池去，彼等棄水家。

Uyyuñjanti satīmanto, na nikete ramanti te;  
Haṃsāva pallalaṃ hitvā, okamokaṃ jahanti te.

92. 彼等無積聚，於食如實知，空無相解脫，  
是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

Yesam sannicayo natthi, ye pariññātabhojanā;  
Suññato animitto ca, vimokkho yesam gocaro;  
Ākāse va sakuntānaṃ, gati tesam durannayā.

93. 彼等諸漏盡，亦不貪飲食，空無相解脫，  
是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

Yassāsavā parikkhīṇā, āhāre ca anissito;

Suññato animitto ca, vimokkho yassa gocaro;

Ākāse va sakuntānaṃ, padaṃ tassa durannayaṃ.

94. 彼諸根寂靜，如御者調馬，  
離我慢無漏，為天人所慕。

Yassindriyāni samathaṅgatāni, assā yathā sārathinā sudantā;  
Pahīnamānassa anāsavassa, devāpi tassa pihayanti tādino.

95. 彼已無憤恨，猶如於大地，彼虔誠堅固，  
如因陀揭羅，如無污泥池，是人無輪迴。

Pathavisamo no virujjhati, indakhilupamo tādi subbato;  
Rahadova apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

96. 彼人心寂靜，語與業寂靜，  
正智而解脫，如是得安穩。

Santaṃ tassa manaṃ hoti, santā vācā ca kamma ca;  
Sammadaññā vimuttassa, upasantassa tādino.

97. 無信知無為，斷繫因永謝，  
棄捨於貪欲，真實無上士。

Assaddho akataññū ca, sandhicchedo ca yo naro;  
Hatāvakāso vantāso, sa ve uttamaporiso.

98. 於村落林間，平地或丘陵，  
何處有羅漢，彼地即可慶。

Gāme vā yadi vāraññe, ninne vā yadi vā thale;  
Yattha arahanto viharanti, taṃ bhūmirāmaṇeyyakam.

99. 林野甚可樂，世人所不樂；  
彼喜離欲樂，不求諸欲樂。

Ramaṇīyāni araṇṇāni, yattha na ramatī jano;  
Vītarāgā ramissantī, na te kāmagavesino.



第八品 · 千品 Sahassavagga





100. 雖誦一千言，若無義理者，  
不如一義語，聞已得寂靜。

Sahassamapi ce vācā, anatthapadasaṃhitā;  
Ekam atthapadam seyyo, yaṃ sutvā upasammati.

101. 雖誦千句偈，若無義理者，  
不如一句偈，聞已得寂靜。

Sahassamapi ce gāthā, anatthapadasaṃhitā;  
Ekam gāthāpadaṃ seyyo, yaṃ sutvā upasammati.

102. 彼誦百句偈，若無義理者，  
不如一法句，聞已得寂靜。

Yo ca gāthā sataṃ bhāse, anatthapadasaṃhitā;  
Ekaṃ dhammapadaṃ seyyo, yaṃ sutvā upasammati.

103. 彼於戰場上，雖勝百萬人，  
未若克己者，戰士之最上！

Yo sahasaṃ sahasseṇa, saṅgāme mānuse jine;  
Ekañca jeyyamattānaṃ, sa ve saṅgāmajuttamo.

104. 能克制自己，過於勝他人。  
若有克己者，常行自節制。

Attā have jitaṃ seyyo, yā cāyaṃ itarā pajā;  
Attadantassa posassa, niccaṃ saññatacārino.

105. 天神乾闥婆，魔王並梵天，  
皆遭於敗北，不能勝彼人。

Neva devo na gandhabbo, na māro saha brahmunā;  
Jitaṃ apajitaṃ kayirā, tathārūpassa jantuno.

106. 月月投千金，供犧牲百年，不如須臾間，  
供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。

Māse māse sahasena, yo yajetha sataṃ samaṃ;  
Ekañca bhāvitattānaṃ, muhuttamapi pūjaye;  
Sāyeva pūjanā seyyo, yañce vassasataṃ hutaṃ.

107. 若人一百年，事火於林中，不如須臾間，  
供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。

Yo ca vassasataṃ jantu, aggiṃ paricare vane;  
Ekañca bhāvitattānaṃ, muhuttamapi pūjaye;  
Sāyeva pūjanā seyyo, yañce vassasataṃ hutam.

108. 若人於世間，施捨或供養，求福一週年，  
如是諸功德，不及四分之一，禮敬正直者。

Yaṃ kiñci yiṭṭhaṃ va hutaṃ va loke, saṃvaccharaṃ yajetha puññapekko;  
Sabbampi taṃ na catubhāgāmeti, abhivādanā ujjugatesu seyyo.

109. 好樂敬禮者，常尊於長老，  
四法得增長：壽美樂與力。

Abhivādanasīlissa, niccaṃ vuḍḍhāpacāyino;

Cattāro dhammā vaḍḍhanti, āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.

110. 若人壽百歲，破戒無三昧，  
不如生一日，持戒修禪定。

Yo ca vassasataṃ jīve, dussīlo asamāhito;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, sīlavantassa jhāyino.

111. 若人壽百歲，無慧無三昧，  
不如生一日，具慧修禪定。

Yo ca vassasataṃ jīve, duppañño asamāhito;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, paññavantassa jhāyino.

112. 若人壽百歲，怠惰不精進，  
不如生一日，勵力行精進。

Yo ca vassasataṃ jīve, kusīto hīnavīriyo;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, vīriyamārabhato daḷhaṃ.

113. 若人壽百歲，不見生滅法，  
不如生一日，得見生滅法。

Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ udayabbayaṃ;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato udayabbayaṃ.

114. 若人壽百歲，不見不死道，  
不如生一日，得見不死道。

Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ amataṃ padaṃ;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato amataṃ padaṃ.

115. 若人壽百歲，不見最上法，  
不如生一日，得見最上法。

Yo ca vassasataṃ jīve, apassaṃ dhammamuttamaṃ;  
Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, passato dhammamuttamaṃ.

(Sahassavagga aṭṭhamo niṭṭhito. 千品第八竟)



第九品・惡品 Pāpavagga





116. 應急速作善，制止罪惡心。  
怠慢作善者，心則喜於惡。

Abhittharetha kalyāṇe, pāpā cittaṃ nivāraye;  
Dandhañhi karoto puññaṃ, pāpasmimṃ ramatī mano.

117. 若人作惡已，不可數數作；  
莫喜於作惡，積惡則受苦。

Pāpañce puriso kayirā, na naṃ kayirā punappunaṃ;  
Na tamhi chandaṃ kayirātha, dukkho pāpassa uccayo.

118. 若人作善已，應復數數作；  
當喜於作善，積善則受樂。

Puññañce puriso kayirā, kayirā naṃ punappunaṃ;  
Tamhi chandaṃ kayirātha, sukho puññaassa uccayo.

119. 惡業未成熟，惡者以為樂；  
惡業成熟時，惡者方見惡。

Pāpopi passati bhadraṃ, yāva pāpaṃ na paccati;  
Yadā ca paccati pāpaṃ, atha pāpo pāpāni passati.

120. 善業未成熟，善人以為苦；  
善業成熟時，善人始見善。

Bhadropi passati pāpaṃ, yāva bhadrāṃ na paccati;  
Yadā ca paccati bhadrāṃ, atha bhadro bhadrāni passati.

121. 莫輕於小惡，謂我不招報，須知滴水落，  
亦可滿水瓶，愚夫盈其惡，少許少許積。

Māvamaññetha pāpassa, na mantamaṃ āgamissati;  
Udabindunipātena, udakumbhopi pūrati;  
Bālo pūrati pāpassa, thokamaṃ thokampi ācinaṃ.

122. 莫輕於小善，謂我不招報，須知滴水落，  
亦可滿水瓶，智者完其善，少許少許積。

Māvamaññetha puññassa, na mantam āgamissati;  
Udabindunipātena, udakumbhopi pūrati;  
Dhīro pūrati puññassa, thokaṃ thokampi ācinaṃ.

123. 商人避險道，伴少而貨多；  
愛生避毒品，避惡當亦爾。

Vāṇijova bhayaṃ maggaṃ, appasattho mahaddhano;  
Visaṃ jīvitukāmovā, pāpāni parivajjaye.

124. 假若無有瘡傷手，可以其手持毒藥，  
毒不能患無傷手，不作惡者便無惡。

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa, hareyya pāṇinā viṣaṃ;  
Nābbaṇaṃ viṣamanveti, natthi pāpaṃ akubbato.

125. 若犯無邪者，清淨無染者，  
罪惡向愚人，如逆風揚塵。

Yo appaduṭṭhassa narassa dussati, suddhassa posassa anaṅgaṇassa;  
Tameva bālaṃ pacceti pāpaṃ, sukhumo rajo paṭivātaṃva khitto.

126. 有人生於母胎中，作惡者則墮地獄，  
正直之人昇天界，漏盡者證入涅槃。

Gabbhameke uppajjanti, nirayaṃ pāpakammino;  
Saggaṃ sugatino yanti, parinibbanti anāsavā.

127. 非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，  
欲求逃遁惡業者，世間實無可覓處。

Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa;  
Na vijjatī so jagatippadeso, yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.

128. 非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，  
欲求不為死魔制，世間實無可覓處。

Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa;  
Na vijjatī so jagatippadeso, yatthaṭṭhitaṃ nappasaheyya maccu.

(Pāpavagga navamo niṭṭhito. 惡品第九竟)





第十品 · 刀杖品 Daṇḍavagga





129. 一切懼刀杖，一切皆畏死，  
以自度他情，莫殺教他殺。

Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno;  
Attānaṃ upamaṃ katvā, na haneyya na ghātaye.

130. 一切懼刀杖，一切皆愛生，  
以自度他情，莫殺教他殺。

Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbesaṃ jīvitam piyaṃ;  
Attānaṃ upamaṃ katvā, na haneyya na ghātaye.

131. 於求樂有情，刀杖加惱害，  
但求自己樂，後世樂難得。

Sukhakāmāni bhūtāni, yo daṇḍena vihiṃsati;  
Attano sukhamesāno, pecca so na labhate sukhaṃ.

132. 於求樂有情，不加刀杖害，  
欲求自己樂，後世樂可得。

Sukhakāmāni bhūtāni, yo daṇḍena na hiṃsati;  
Attano sukhamesāno, pecca so labhate sukhaṃ.

133. 對人莫說粗惡語，汝所說者還說汝。  
憤怒之言實堪痛，互擊刀杖可傷汝。

Māvoca pharusam kañci, vuttā paṭivadeyyu taṃ;  
Dukkhā hi sārambhakathā, paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ.

134. 汝若自默然，如一破銅鑼，  
已得涅槃路，於汝無諍故。

Sace neresi attānaṃ, kaṃso upahato yathā;  
Esa pattosi nibbānaṃ, sārambho te na vijjati.

135. 如牧人以杖，驅牛至牧場，  
如是老與死，驅逐眾生命。

Yathā daṇḍena gopālo, gāvo pājeti gocaraṃ;  
Evaṃ jarā ca maccu ca, āyuṃ pājenti pāṇinaṃ.

136. 愚夫造作諸惡業，卻不自知有果報，  
癡人以自業感苦，宛如以火而自燒。

Atha pāpāni kammāni, karaṃ bālo na bujjhati;  
Sehi kammehi dummedho, aggidaḍḍhova tappati.

137. 若以刀杖害，無惡無害者，  
十事中一種，彼將迅速得。

Yo daṇḍena adaṇḍesu, appaduṭṭhesu dussati;  
Dasannamaññataraṃ ṭhānaṃ, khippameva nigacchati.

138. 極苦痛失財，身體被損害，  
或重病所逼，或失心狂亂。

Vedanaṃ pharusam jāniṃ, sarīrassa ca bhedanaṃ;  
Garukaṃ vāpi ābādhaṃ, cittakkhepañca pāpuṇe.

139. 或為王迫害，或被誣重罪，  
或眷屬離散，或破滅財產。

Rājato vā upasaggaṃ, abbhakkhānañca dāruṇaṃ;  
Parikkhayañca ñātīnaṃ, bhogānañca pabhaṅguraṃ.

140. 或彼之房屋，為劫火焚燒。  
癡者身亡後，復墮於地獄。

Atha vāssa agārāni, aggi ḍahati pāvako;  
Kāyassa bhedaḍḍuppañño, nirayaṃ sopapajjati.

141. 非裸行結髮，非塗泥絕食，臥地自塵身，  
非以蹲踞住，不斷疑惑者，能令得清淨。

Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā, nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā;  
Rajojallaṃ ukkuṭikappadhānaṃ, sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.

142. 嚴身住寂靜，調御而克制，必然修梵行，不以刀杖等，  
加害諸有情，彼即婆羅門，彼即是沙門，彼即是比丘。

Alaṅkato cepi samaṃ careyya, santo danto niyato brahmacārī;  
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ, so brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

143. 以慚自禁者，世間所罕有，  
彼善避羞辱，如良馬避鞭。

Hirīnisedho puriso, koci lokasmi vijjati;  
Yo niddaṃ apabodheti, asso bhadro kasāmiva.

144. 如良馬加鞭，當奮勉懺悔。以信戒精進，以及三摩地，  
善分別正法，以及明行足，汝當念勿忘，消滅無窮苦。

Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho, ātāpino saṃveginō bhavātha;  
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca, samādhinā dhammavinicchayena ca;  
Sampannavijjācaraṇā patissatā, jahissatha dukkhamidaṃ anappakaṃ.

145. 灌溉者引水，箭匠之矯箭，  
木匠之繩木，善行者自御。

Udakañhi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanaṃ;  
Dāruṃ namayanti tacchakā, attānaṃ damayanti subbatā.

(Daṇḍavagga dasamo niṭṭhito. 刀杖品第十竟)





# 第十一品 · 老品 Jarāvagga





146. 常在燃燒中，何喜何可笑？  
幽暗之所蔽，何不求光明？

Ko nu hāso kimānando, niccaṃ pajjalite sati;  
Andhakārena onaddhā, padīpaṃ na gavesatha.

147. 觀此粉飾身，瘡傷一堆骨，  
疾病多思惟，絕非常存者。

Passa cittakataṃ bimbaṃ, arukāyaṃ samussitaṃ;  
Āturaṃ bahusaṅkappaṃ, yassa natthi dhuvaṃ ṭhiti.

148. 此衰老形骸，病藪而易壞；  
朽聚必毀滅，有生終歸死。

Parijññamidaṃ rūpaṃ, rogaññāṃ pabhaṅguraṃ;  
Bhijjati pūṭisandeho, maraññantaññhi jīvitaṃ.

149. 猶如葫蘆瓜，散棄於秋季，  
骸骨如鴿色，觀此何可樂？

Yānimāni apatthāni, alābūneva sārade;  
Kāpotakāni aṭṭhīni, tāni disvāna kā rati.

150. 此城骨所建，塗以血與肉，  
儲藏老與死，及慢並虛偽。

Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ, maṃsalohitalepanaṃ;  
Yattha jarā ca maccu ca, māno makkho ca ohito.

151. 盛飾王車亦必朽，此身老邁當亦爾。  
唯善人法不老朽，善人傳示於善人。

Jīranti ve rājarathā sucittā, atho sarīrampi jaraṃ upeti;  
Satañca dhammo na jaraṃ upeti, santo have sabbhi pavedayanti.

152. 寡聞之愚人，生長如牡牛，  
唯增長筋肉，而不增智慧。

Appassutāyaṃ puriso, balibaddhova jīrati;  
Maṃsāni tassa vaḍḍhanti, paññā tassa na vaḍḍhati.

153. 經多生輪迴，尋求造屋者，  
但未得見之，痛苦再再生。

Anekajātiṣaṃsāraṃ , sandhāvissaṃ anibbisaṃ;  
Gahakāraṃ gavesanto, dukkhā jāti punappaṇaṃ.

154. 已見造屋者，不再造於屋。椽桷皆毀壞，  
棟樑亦摧折。我既證無為，一切愛盡滅。

Gahakāraka diṭṭhosi, puna gehaṃ na kāhasi;  
Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaṃ visaṅkhataṃ;  
Visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṇhānaṃ khayamajjhagā.

155. 少壯不得財，並不修梵行，  
如池邊老鷺，無魚而萎滅。

Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhanam;  
Jiṇṇakoñcāva jhāyanti, khīṇamaccheva pallale.

156. 少壯不得財，並不修梵行，  
臥如破折弓，悲歎於過去。

Acaritvā brahmacariyaṃ, aladdhā yobbane dhanam;  
Senti cāpātikhīṇāva, purāṇāni anutthunam.

(Jarāvagga ekādasamo niṭṭhito. 老品第十一竟)





# 第十二品 · 自己品 Attavagga





157. 若人知自愛，須善自保護。  
三時中一時，智者應醒覺。

Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitaṃ;  
Tiṇṇaṃ aññataraṃ yāmaṃ, paṭijaggeyya paṇḍito.

158. 第一將自己，安置於正道，  
然後教他人，賢者始無過。

Attānameva paṭhamamaṃ, patirūpe nivesaye;  
Athaññāmanusāseyya, na kilisseyya paṇḍito.

159. 若欲誨他者，應如己所行，  
自制乃制他，克己實最難。

Attānaṃ ce tathā kayirā, yathāññamanusāsati;  
Sudanto vata dametha, attā hi kira duddamo.

160. 自為自依怙，他人何可依？  
自己善調御，證難得所依。

Attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā;  
Attanā hi sudantena, nāthaṃ labhati dullabhaṃ.

161. 惡業實由自己作，從自己生而自起。  
惡業摧壞於愚者，猶如金剛破寶石。

Attanā hi kataṃ pāpaṃ, attajaṃ attasambhavaṃ;  
Abhimatthati dummedhaṃ vajiraṃ vasmamayaṃ maṇiṃ.

162. 破戒如蔓蘿，纏覆袞羅樹。  
彼自如此作，徒快敵者意。

Yassa accantadussīlyaṃ, māluvā sālamivotthataṃ;  
Karoti so tathattānaṃ, yathā naṃ icchatī diso.

163. 不善事易作，然無益於己，  
善與利益事，實為極難行。

Sukarāni asādhūni, attano ahitāni ca;

Yaṃ ve hitañca sādhuñca, taṃ ve paramadukkaraṃ.

164. 惡慧愚癡人，以其邪見故，侮蔑羅漢教，依正法行者，  
以及尊者教，而自取毀滅，如格他格草，結果自滅亡。

Yo sāsanaṃ arahataṃ, ariyānaṃ dhammajīvināṃ;  
Paṭikkosati dummedho, diṭṭhiṃ nissāya pāpikaṃ;  
Phalāni kaṭṭhakasseva, attaghātāya phallati.

165. 惡實由己作，染污亦由己；由己不作惡，  
清淨亦由己。淨不淨依己，他何能淨他？

Attanā hi kataṃ pāpaṃ, attanā saṃkilissati;

Attanā akataṃ pāpaṃ, attanāva visujjhati;

Suddhī asuddhi paccattaṃ, nāñño aññaṃ visodhaye.

166. 莫以利他事，忽於己利益。  
善知己利者，常專心利益。

Attadatthaṃ paratthena, bahunāpi na hāpaye;  
Attadatthamabhiññāya, sadatthapasuto siyā.

(Attavagga dvādasamo niṭṭhito. 自己品第十二竟)



第十三品 · 世品 Lokavagga





167. 莫從卑劣法。莫住於放逸。  
莫隨於邪見。莫增長世俗。

Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya, pamādena na saṃvase;  
Micchādiṭṭhiṃ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhano.

168. 奮起莫放逸，行正法善行，  
依正法行者，此世他世樂。

Uttiṭṭhe nappamajjeyya, dhammaṃ sucaritaṃ care;  
Dhammacārī sukhaṃ seti, asmiṃ loke paramhi ca.

169. 行正法善行，勿行於惡行，  
依正法行者，此世他世樂。

Dhammaṃ care sucaritaṃ, na naṃ ducaritaṃ care;  
Dhammacārī sukhaṃ seti, asmiṃ loke paramhi ca.

170. 視如水上浮漚，視如海市蜃樓，  
若人觀世如是，死王不得見他。

Yathā pubbulaḥkaṃ passe, yathā passe marīcikaṃ;  
Evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ, maccurājā na passati.

171. 來看這個世界，猶如莊嚴王車。  
愚人沈湎此中，智者毫無執著。

Etha passathimaṃ lokaṃ, cittaṃ rājarathūpamaṃ;  
Yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānataṃ.

172. 若人先放逸，但後不放逸。  
彼照耀此世，如月出雲翳。

Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati;  
Somaṃ lokam pabhāseti, abbhā muttova candimā.

173. 若作惡業已，覆之以善者。  
彼照耀此世，如月出雲翳。

Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ, kusalena pidhīyati;  
Somaṃ lokaṃ pabhāseti, abbhā muttova candimā.

174. 此世界盲暝，能得見者少。  
如鳥脫羅網，鮮有昇天者。

Andhabhūto ayaṃ loko, tanukettha vipassati;  
Sakuṇo jālamuttova, appo saggāya gacchati.

175. 天鵝飛行太陽道，以神通力可行空。  
智者破魔王魔眷，得能脫離於世間。

Haṃsādiccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;  
Nīyanti dhīrā lokamhā, jetvā māraṃ savāhiniṃ.

176. 違犯一乘法，及說妄語者，  
不信來世者，則無惡不作。

Ekam dhammam atītaṣṣa, musāvādissa jantuno;  
Vitiṇṇaparalokassa, natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

177. 慳者不生天，愚不讚布施。  
智者隨喜施，後必得安樂。

Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti, bālā have nappasaṃsanti dānaṃ;  
Dhīro ca dānaṃ anumodamāno, teneva so hoti sukhī parattha.

178. 一統大地者，得生天上者，  
一切世界主，不及預流勝。

Pathabyā ekarajjena, saggassa gamanena vā;  
Sabbalokādhipaccena, sotāpattiphalaṃ varaṃ.)

(Lokavagga terasamo niṭṭhito. 世品第十三竟)



第十四品 · 佛陀品 Buddhavagga





179. 彼之勝利無能勝，敗者於世無可從，  
佛智無邊無行跡，汝復以何而誑惑？

Yassa jitaṃ nāvajīyati, jitaṃ yassa no yāti koci loke;  
Taṃ buddhamanantagocaraṃ, apadaṃ kena padena nessatha.

180. 彼已不具於結縛，愛欲難以誘使去，  
佛智無邊無行跡，汝復以何而誑惑？

Yassa jālinī visattikā, taṇhā natthi kuhiñci netave;

Taṃ buddhamanantagocaraṃ, apadaṃ kena padena nessatha.

181. 智者修禪定，喜出家寂靜，  
正念正覺者，天人所敬愛。

Ye jhānapasutā dhīrā, nekkhammūpasame ratā;  
Devāpi tesam pihayanti, sambuddhānaṃ satīmataṃ.

182. 得生人道難，生得壽終難，  
得聞正法難，遇佛出世難。

Kiccho manussapaṭilābho, kicchaṃ maccāna jīvitam;  
Kicchaṃ saddhammassavanam, kiccho buddhānamuppādo.

183. 一切惡莫作，一切善應行，  
自調淨其意，是則諸佛教。

Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā;  
Sacittapariyodapanaṃ, etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

184. 諸佛說涅槃最上，忍辱為最高苦行。  
害他實非出家者，惱他不名為沙門。

Khantī paramamaṃ tapo titikkhā, nibbānaṃ paramamaṃ vadanti buddhā;  
Na hi pabbajito parūpaghātī, na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.

185. 不誹與不害，嚴持於戒律，飲食知節量，  
遠處而獨居，勤修增上定，是為諸佛教。

Anūpavādo anūpaghāto, pātimokkhe ca saṃvarō;  
Mattaññutā ca bhattasmim, pantañca sayanāsanam;  
Adhicitte ca āyogo, etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

186. 即使雨金錢，欲心不滿足。  
智者知淫欲，樂少而苦多。

Na kahāpaṇavassena, titti kāmesu vijjati;  
Appassādā dukhā kāmā, iti viññāya paṇḍito.

187. 故彼於天欲，亦不起希求。  
正覺者弟子，希滅於愛欲。

Api dibbesu kāmesu, ratiṃ so nādhigacchati;  
Taṇhakkhayarato hoti, sammāsambuddhasāvako.

188. 諸人恐怖故，去皈依山岳，  
或依於森林，園苑樹支提。

Bahuṃ ve saraṇaṃ yanti, pabbatāni vanāni ca;  
Ārāmarukkhacetyāni, manussā bhayatajjitā.

189. 此非安穩依，此非最上依，  
如是皈依者，不離一切苦。

Netam kho saraṇam khemaṃ, netam saraṇamuttamaṃ;  
Netam saraṇamāgama, sabbadukkhā pamuccati.

190. 若人皈依佛，皈依法及僧，  
由於正智慧，得見四聖諦。

Yo ca buddhañca dhammañca, saṅghañca saraṇaṃ gato;  
Cattāri ariyasaccāni, sammappaññāya passati.

191. 苦與苦之因，以及苦之滅，  
並八支聖道，能令苦寂滅。

Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ, dukkhassa ca atikkamaṃ;  
Ariyaṃ caṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ, dukkhūpasamagāminaṃ.

192. 此皈依安穩，此皈依無上，  
如是皈依者，解脫一切苦。

Etam kho saraṇam khemaṃ, etam saraṇamuttamaṃ;  
Etam saraṇamāgama, sabbadukkhā pamuccati.

193. 聖人極難得，彼非隨處生；  
智者所生處，家族咸蒙慶。

Dullabho purisājañño, na so sabbattha jāyati;  
Yattha so jāyati dhīro, taṃ kulaṃ sukhamedhati.

194. 諸佛出現樂，演說正法樂，  
僧伽和合樂，修士和合樂。

Sukho buddhānamuppādo, sukhā saddhammadesanā;  
Sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānaṃ tapo sukho.

195. 供養應供者，脫離於虛妄，  
超越諸憂患，佛及佛弟子。

Pūjārahe pūjayato, buddhe yadi va sāvake;  
Papañcasamatikkante, tiṇṇasokapariddave.

196. 若供養如是，寂靜無畏者，  
其所得功德，無能測量者。

Te tādise pūjayato, nibbute akutobhaye;  
Na sakkā puññaṃ saṅkhātuṃ, imettamapi kenaci.

(Buddhavagga cuddasamo niṭṭhito. 佛陀品第十四竟)



第十五品 · 樂品 Sukhavagga





197. 我等實樂生，憎怨中無憎。  
於憎怨人中，我等無憎住。

Susukhaṃ vata jīvāma, verinesu averino;  
Verinesu manussesu, viharāma averino.

198. 我等實樂生，疾病中無病。  
於疾病人中，我等無病住。

Susukhaṃ vata jīvāma, āturesu anāturā;  
Āturesu manussesu, viharāma anāturā.

199. 我等實樂生，貪欲中無欲。  
於貪欲人中，我等無欲住。

Susukhaṃ vata jīvāma, ussukesu anussukā;  
Ussukesu manassesu, viharāma anussukā.

200. 我等實樂生，我等無物障，  
我等樂為食，如光音天人。

Susukhaṃ vata jīvāma, yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;  
Pītibhakkhā bhavissāma, devā ābhassarā yathā.

201. 勝利生憎怨，敗者住苦惱。  
勝敗兩俱捨，和靜住安樂。

Jayaṃ veraṃ pasavati, dukkhaṃ seti parājito;  
Upasanto sukhaṃ seti, hitvā jayaparājayaṃ.

202. 無火如貪欲，無惡如瞋恨，  
無苦如五蘊，無樂勝寂靜。

Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali;

Natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparaṃ sukhaṃ.

203. 飢為最大病，行為最大苦，  
如實知此已，涅槃樂最上。

Jighacchāparamā rogā, saṅkhāraparamā dukhā;  
Etaṃ ñatvā yathābhūtaṃ, nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ.

204. 無病最上利，知足最上財，  
信賴最上親，涅槃最上樂。

Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamamaṃ dhanamaṃ;  
Vissāsaparamā ñāti, nibbānaṃ paramamaṃ sukhaṃ.

205. 已飲獨居味，以及寂靜味，  
喜飲於法味，離怖畏去惡。

Pavivekarasaṃ pitvā, rasaṃ upasamassa ca;  
Niddaro hoti nippāpo, dhammapītirasaṃ pivāṃ.

206. 善哉見聖者，與彼同住樂。  
由不見愚人，彼即常歡樂。

Sāhu dassanamariyānaṃ, sannivāso sadā sukho;  
Adassanena bālānaṃ, niccameva sukhī siyā.

207. 與愚者同行，長時處憂悲。與愚同住苦，  
如與敵同居。與智者同住，樂如會親族。

Bālasaṅgatacārī hi, dīghamaddhāna socati;  
Dukkho bālehi saṃvāso, amitteneva sabbadā;  
Dhīro ca sukhasaṃvāso, ñātīnaṃva samāgamo.

208.

是故真實：

賢者智者多聞者，持戒虔誠與聖者，  
從斯善人賢慧遊，猶如月從於星道。

Tasmā hi –

Dhīrañca paññañca bahussutañca, dhorayhasīlaṃ vatavantamariyaṃ;  
Taṃ tādisaṃ sappurisaṃ sumedhaṃ, bhajetha nakkhattapathaṃva candimā.

( Sukhavagga paṇṇarasamo niṭṭhito. 樂品第十五竟 )



第十六品 · 喜愛品 Piyavagga





209. 專事不當事，不事於應修，  
棄善趨愛欲，卻羨自勉者。

Ayoge yuñjamattānaṃ, yogasmiñca ayojayaṃ;  
Atthaṃ hitvā piyaggāhī, pihetattānuyoginaṃ.

210. 莫結交愛人，莫結不愛人。  
不見愛人苦，見憎人亦苦。

Mā piyehi samāgañchi, appiyehi kudācanaṃ;  
Piyānaṃ adassanaṃ dukkhaṃ, appiyānañca dassanaṃ.

211. 是故莫愛著，愛別離為苦。  
若無愛與憎，彼即無羈縛。

Tasmā piyaṃ na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;  
Ganthā tesam na vijjanti, yesam natthi piyāppiyaṃ.

212. 從喜愛生憂，從喜愛生怖；  
離喜愛無憂，何處有恐怖。

Piyato jāyatī soko, piyato jāyatī bhayaṃ;

Piyato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

213. 從親愛生憂，從親愛生怖；  
離親愛無憂，何處有恐怖。

Pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayaṃ;  
Pemato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

214. 從貪欲生憂，從貪欲生怖；  
離貪欲無憂，何處有恐怖。

Ratiyā jāyatī soko, ratiyā jāyatī bhayaṃ;

Ratiyā vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

215. 從欲樂生憂，從欲樂生怖；  
離欲樂無憂，何處有恐怖。

Kāmato jāyatī soko, kāmato jāyatī bhayaṃ;  
Kāmato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

216. 從愛欲生憂，從愛欲生怖；  
離愛欲無憂，何處有恐怖。

Taṇhāya jāyatī soko, taṇhāya jāyatī bhayaṃ;  
Taṇhāya vippamuttassa, natthi soko kuto bhayaṃ.

217. 具戒及正見，住法知真諦，  
圓滿自所行，彼為世人愛。

Sīladassanasampannaṃ , dhammaṭṭhaṃ saccavedinaṃ;  
Attano kamma kubbānaṃ, taṃ jano kurute piyaṃ.

218. 渴求離言法，充滿思慮心，  
諸欲心不著，是名上流人。

Chandajāto anakkhāte, manasā ca phuṭṭo siyā;  
Kāmesu ca appaṭibaddhacitto, uddhamṣototi vuccati.

219. 久客異鄉者，自遠處安歸，  
親友與知識，歡喜而迎彼。

Cirappavāsiṃ purisaṃ, dūrato sotthimāgataṃ;  
Ñātimittā suhajjā ca, abhinandanti āgataṃ.

220. 造福亦如是，從此生彼界，  
福業如親友，以迎愛者來。

Tatheva katapuññampi, asmā lokā paraṃ gataṃ;  
Puññāni paṭigaṇhanti, piyaṃ ñātīva āgataṃ.

(Piyavagga soḷasamo niṭṭhito. 喜愛品第十六竟)



第十七品 · 忿怒品 Kodhavagga





221. 捨棄於忿怒，除滅於我慢，解脫一切縛，  
不執著名色，彼無一物者，苦不能相隨。

Kodham jahe vippajaheyya mānaṃ, saṃyojanaṃ sabbamatikkameyya;  
Taṃ nāmarūpasmimasajjamānaṃ, akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā.

222. 若能抑忿發，如止急行車，  
是名善御者，餘為執韁人。

Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ, rathaṃ bhantaṃva vāraye;  
Tamahaṃ sārathiṃ brūmi, rasmiggāho itaro jano.

223. 以不忿勝忿。以善勝不善。  
以施勝慳吝。以實勝虛妄。

Akkodhena jine kodhaṃ, asādhuṃ sādhunā jine;  
Jine kadariyaṃ dānena, saccenālikavādināṃ.

224. 諦語不瞋恚，分施與乞者；  
以如是三事，能生於諸天。

Saccaṃ bhaṇe na kujjheyya, dajjā appampi yācito.  
Etehi tīhi ṭhānehi, gacche devāna santike.

225. 彼無害牟尼，常調伏其身，  
到達不死境，無有悲憂處。

Ahiṃsakā ye munayo, niccaṃ kāyena saṃvutā;  
Te yanti accutaṃ ṭhānaṃ, yattha gantvā na socare.

226. 恆常醒覺者，日夜勤修學，  
志向於涅槃，熄滅諸煩惱。

Sadā jāgaramānānaṃ, ahorattānusikkhinaṃ;  
Nibbānaṃ adhimuttānaṃ, atthaṃ gacchanti āsavā.

227. 阿多羅應知：此非今日事，古語已有之。默然為人誹，  
多語為人誹，寡言為人誹；不為誹謗者，斯世實無有。

Porāṇametam atula, netam ajjatanāmiva;  
Nindanti tuṇhimāsīnaṃ, nindanti bahubhāṇinaṃ;  
Mitabhāṇimpi nindanti, natthi loke anindito.

228. 全被人誹者，或全被讚者，  
非曾有當有，現在亦無有。

Na cāhu na ca bhavissati, na cetarahi vijjati;  
Ekantaṃ nindito poso, ekantaṃ vā pasamsito.

229. 若人朝朝自反省，行無瑕疵並賢明，  
智慧戒行兼具者，彼為智人所稱讚。

Yaṃ ce viññū pasamaṃsanti, anuvicca suve suve;  
Acchiddavuttiṃ medhāviṃ, paññāsīlasamāhitaṃ.

230. 品如閻浮金，誰得誹辱之？  
彼為婆羅門，諸天所稱讚。

Nikkhaṃ jambonadasseva, ko taṃ ninditumarahati;  
Devāpi naṃ pasaṃsanti, brahmunāpi pasaṃsito.

231. 攝護身忿怒，調伏於身行。  
捨離身惡行，以身修善行。

Kāyappakopaṃ rakkheyya, kāyena saṃvuto siyā;  
Kāyaduccaritaṃ hitvā, kāyena sucaritaṃ care.

232. 攝護語忿怒，調伏於語行。  
捨離語惡行，以語修善行。

Vacīpakopaṃ rakkheyya, vācāya saṃvuto siyā;  
Vacīduccaritaṃ hitvā, vācāya sucaritaṃ care.

233. 攝護意忿怒，調伏於意行。  
捨離意惡行，以意修善行。

Manopakopaṃ rakkheyya, manasā saṃvuto siyā;  
Manoduccaritaṃ hitvā, manasā sucaritaṃ care.

234. 智者身調伏，亦復語調伏，  
於意亦調伏，實一切調伏。

Kāyena saṃvutā dhīrā, atho vācāya saṃvutā;  
Manasā saṃvutā dhīrā, te ve suparisamvutā.

(Kodhavagga sattarasamo niṭṭhito. 忿怒品第十七竟)



第十八品 · 垢穢品 Malavagga





235. 汝今已似枯焦葉，閻魔使者近身邊。  
汝已佇立死門前，旅途汝亦無資糧。

Paṇḍupalāsova dānisi, yamapurisāpi ca te upaṭṭhitā;  
Uyyogamukhe ca tiṭṭhasi, pātheyyampi ca te na vijjati.

236. 汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。  
拂除塵垢無煩惱，得達諸天之聖境。

So karohi dīpamattano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;  
Niddhantamalo anaṅgaṇo, dibbaṃ ariyabhūmiṃ upehisi.

237. 汝今壽命行已終，汝已移步近閻魔。  
道中既無停息處，旅途汝亦無資糧。

Upanītavayo ca dānisi, sampayātosī yamassa santike;  
Vāso te natthi antarā, pātheyyampi ca te na vijjati.

238. 汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。  
拂除塵垢無煩惱，不復重來生與老。

So karohi dīpamattano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;  
Niddhantamalo anaṅgaṇo, na punaṃ jātijaraṃ upehisi.

239. 剎那剎那間，智者分分除，  
漸拂自垢穢，如冶工鍛金。

Anupubbena medhāvī, thokaṃ thokaṃ khaṇe khaṇe;  
Kammāro rajatasseva, niddhame malamattano.

240. 如鐵自生鏽，生已自腐蝕，  
犯罪者亦爾，自業導惡趣。

Ayasāva malaṃ samuṭṭhitam, tatuṭṭhāya tameva khādati;  
Evaṃ atidhonacāriṇam, sāni kammāni nayanti duggatiṃ.

241. 不誦經典穢，不勤為家穢。  
懶惰為色穢，放逸護衛穢。

Asajjhāyamalā mantā, anuṭṭhānamalā gharā;  
Malaṃ vaṇṇassa kosajjaṃ, pamādo rakkhato malaṃ.

242. 邪行婦人穢，吝嗇施者穢。  
此界及他界，惡法實為穢。

Malitthiyā duccharitaṃ, maccheraṃ dadato malaṃ;  
Malā ve pāpakā dhammā, asmim̐ loke paramhi ca.

243. 此等諸垢中，無明垢為最，  
汝當除此垢，成無垢比丘。

Tato malā malataraṃ, avijjā paramaṃ malaṃ;  
Etaṃ malaṃ pahantvāna, nimmalā hotha bhikkhavo.

244. 生活無慚愧，鹵莽如烏鴉，詆毀於他人，  
大膽自誇張，傲慢邪惡者，其人生活易。

Sujīvaṃ ahirikena, kākasūrena dhaṃsinā;  
Pakkhandinā pagabbhena, saṃkiliṭṭhena jīvitam.

245. 生活於慚愧，常求於清淨，不著欲謙遜，  
住清淨生活，富於識見者，其人生活難。

Hirīmatā ca dujjīvaṃ, niccaṃ sucigavesinā;  
Alīnenāppagabbhena, suddhājīvena passatā.

246. 若人於世界，殺生說妄語，  
取人所不與，犯於別人妻。

Yo paṇamatipātetī, musāvādañca bhāsati;  
Loke adinnamādiyati, paradārañca gacchati.

247. 及耽湏飲酒，行為如是者，  
即於此世界，毀掘自善根。

Surāmerayapānañca, yo naro anuyuñjati;  
Idhevameso lokasmim, mūlaṃ khaṇati attano.

248. 如是汝應知：不制則為惡，  
莫貪與非法，自陷於永苦。

Evam̐ bho purisa jānāhi, pāpadhammā asaññatā;  
Mā taṃ lobho adhammo ca, ciraṃ dukkhāya randhayuṃ.

249. 若信樂故施，心嫉他得食，  
彼於晝或夜，不得入三昧。

Dadāti ve yathāsaddhaṃ, yathāpasādanaṃ jano;  
Tattha yo maṅku bhavati, paresaṃ pānabhojane;  
Na so divā vā rattiṃ vā, samādhimadhigacchati.

250. 若斬斷此心，拔根及除滅，  
則於晝或夜，彼得入三昧。

Yassa cetam̐ samucchinnaṃ, mūlaghaccaṃ samūhataṃ;  
Sa ve divā vā rattiṃ vā, samādhimadhigacchati.

251. 無火等於貪欲，無執著如瞋恚，  
無網等於愚癡，無河流如愛欲。

Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho;

Natthi mohasamaṃ jālaṃ, natthi taṇhāsamā nadī.

252. 易見他人過，自見則為難。揚惡如颺糠，  
已過則覆匿，如彼狡博者，隱匿其格利。

Sudassaṃ vajjamaññesaṃ, attano pana duddasaṃ;  
Paresaṃ hi so vajjāni, opunāti yathā bhusaṃ;  
Attano pana chādeti, kaliṃva kitavā saṭho.

253. 若見他人過，心常易忿者，  
增長於煩惱，去斷惑遠矣。

Paravajjānupassissa , niccaṃ ujjhānasaññino;  
Āsavā tassa vaḍḍhanti, ārā so āsavakkhayā.

254. 虛空無道跡，外道無沙門。  
眾生喜虛妄，如來無虛妄。

Ākāseva padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhire;  
Papañcābhiratā pajā, nippapañcā tathāgatā.

255. 虛空無道跡，外道無沙門。  
五蘊無常住，諸佛無動亂。

Ākāseva padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhire;  
Saṅkhārā sassatā natthi, natthi buddhānamiñjitaṃ.

(Malavagga aṭṭhārasamo niṭṭhito. 垢穢品第十八竟)





第十九品 · 法住品 Dhammatṭhavagga





256. 鹵莽處事故，不為法住者。  
智者應辨別，孰正與孰邪。

Na tena hoti dhammaṭṭho, yenatthaṃ sāhasā naye;  
Yo ca atthaṃ anatthañca, ubho niccheyya paṇḍito.

257. 導人不鹵莽，如法而公平，  
智者護於法，是名法住者。

Asāhasena dhammena, samena nayatī pare;  
Dhammassa gutto medhāvī, “dhammaṭṭho”ti pavuccati.

258. 不以多言故，彼即為智者。  
安靜無怨怖，是名為智者。

Na tena paṇḍito hoti, yāvatā bahu bhāsatī;  
Khemī averī abhaya, “paṇḍito”ti pavuccati.

259. 不以多言故，彼為持法者。彼雖聞少分，  
但由身見法，於法不放逸，是名持法者。

Na tāvatā dhammadharo, yāvatā bahu bhāsati;

Yo ca appampi sutvāna, dhammaṃ kāyena passati;

Sa ve dhammadharo hoti, yo dhammaṃ nappamajjati.

260. 不因彼白頭，即得為長老。  
彼年齡虛熟，徒有長老名。

Na tena thero so hoti, yenassa palitaṃ siro;  
Paripakko vayo tassa, “moghajiṇṇo”ti vuccati.

261. 於彼具真實，具法不殺生，節制並調伏，  
彼有智慧人。除滅諸垢穢，實名為長老。

Yamhi saccañca dhammo ca, ahiṃsā saṃyamo damo;  
Sa ve vantamalo dhīro, “thero” ti pavuccati.

262. 嫉慳虛偽者，雖以其辯才，  
或由相端嚴，不為善良人。

Na vākkaraṇamattena, vaṇṇapokkharatāya vā;  
Sādhurūpo naro hoti, issukī maccharī saṭho.

263. 若斬斷此心，拔根及除滅，  
彼捨瞋智者，名為善良人。

Yassa cetam samucchinnaṃ, mūlaghaccaṃ samūhataṃ;  
Sa vantadoso medhāvī, “sādhurūpo”ti vuccati.

264. 若破戒妄語，削髮非沙門。  
充滿欲與貪，云何為沙門？

Na muṇḍakena samaṇo, abbato alikaṃ bhaṇaṃ;  
Icchālobhasamāpanno, samaṇo kiṃ bhavissati.

265. 彼息滅諸惡，無論大與小，  
因息滅諸惡，故名為沙門。

Yo ca sameti pāpāni, aṇuṃ thūlāni sabbaso;  
Samitattā hi pāpānaṃ, “samaṇo”ti pavuccati.

266. 僅向他行乞，不即是比丘。  
行宗教法儀，亦不為比丘。

Na tena bhikkhu so hoti, yāvatā bhikkhate pare;  
Vissaṃ dhammaṃ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā.

267. 僅捨善與惡，修於梵行者，  
以知住此世，彼實名比丘。

Yodha puññañca pāpañca, bāhetvā brahmacariyavā;  
Saṅkhāya loke carati, sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

268. 愚昧無知者，不以默然故，  
而名為牟尼，智者如權衡。

Na monena munī hoti, mūḷharūpo aviddasu;  
Yo ca tulaṃva paggayha, varamādāya paṇḍito.

269. 捨惡取其善，乃得為牟尼。  
彼知於兩界，故稱為牟尼。

Pāpāni parivajjeti, sa munī tena so muni;  
Yo munāti ubho loke, “muni” tena pavuccati.

270. 彼人非聖賢，以其殺生故。  
不害諸眾生，是名為聖者。

Na tena ariyo hoti, yena pāṇāni hiṃsati;  
Ahiṃsā sabbapāṇānaṃ, “ariyo”ti pavuccati.

271. 不以戒律行，或由於多聞，  
或由證三昧，或由於獨居。

Na sīlabbatamattena, bāhusaccena vā pana;  
Atha vā samādhilābhena, vivittasayanena vā.

272. 謂受出家樂，非凡夫所能。  
汝等漏未盡，莫生保信想。

Phusāmi nekkhammasukhaṃ, aputhujjanasevitaṃ;  
Bhikkhu vissāsamāpādi, appatto āsavakkhayaṃ.





第二十品 · 道品 Maggavagga





273. 八支道中勝，四句諦中勝，  
離欲法中勝，具眼兩足勝。

Maggānaṭṭhaṅgiko seṭṭho, saccānaṃ caturo padā;  
Virāgo seṭṭho dhammānaṃ, dvipadānañca cakkhumā.

274. 實唯此一道，無餘知見淨，  
汝等順此行，魔為之惑亂。

Eseva maggo natthañño, dassanassa visuddhiyā;  
Etañhi tumhe paṭipajjatha, mārassetam pamohanaṃ.

275. 汝順此道行，使汝苦滅盡。  
知我所說道，得除去荊棘。

Etañhi tumhe paṭipannā, dukkhassantaṃ karissatha;  
Akkhāto vo mayā maggo, aññāya sallakantaṃ.

276. 汝當自努力，如來唯說者。  
隨禪定行者，解脫魔繫縛。

Tumhehi kiccamātappaṃ, akkhātāro tathāgatā;  
Paṭipannā pamokkhanti, jhāyino mārabandhanā.

277. 一切行無常，以慧觀照時，  
得厭離於苦，此乃清淨道。

“Sabbe saṅkhārā aniccā”ti, yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

278. 一切行是苦，以慧觀照時，  
得厭離於苦，此乃清淨道。

“Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti, yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

279. 一切法無我，以慧觀照時，  
得厭離於苦，此乃清淨道。

“Sabbe dhammā anattā”ti, yadā paññāya passati;  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

280. 當努力時不努力，年雖少壯陷怠惰，  
意志消沈又懶弱，怠者不以智得道。

Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno, yuvā balī ālasiyaṃ upeto;

Samśannasaṅkappamano kusīto, paññāya maggaṃ alaso na vindati.

281. 慎語而制意，不以身作惡。  
淨此三業道，得聖所示道。

Vācānurakkhī manasā susaṃvuto, kāyena ca nākusalaṃ kayirā;  
Ete tayo kammapathe visodhaye, ārādhaye maggamisippaveditaṃ.

282. 由瑜伽生智，無瑜伽慧滅，了知此二道，  
及其得與失，當自努力行，增長於智慧。

Yogā ve jāyatī bhūri, ayogā bhūrisaṅkhayo;  
Etaṃ dvedhāpathaṃ ñatvā, bhavāya vibhavāya ca;  
Tathāttānaṃ niveseyya, yathā bhūri pavaḍḍhati.

283. 應伐欲稠林，勿伐於樹木。  
從欲林生怖，當脫欲稠林。

Vanaṃ chindatha mā rukkhaṃ, vanato jāyate bhayaṃ;  
Chetvā vanañca vanathañca, nibbanā hotha bhikkhavo.

284. 男女欲絲絲，未斷心猶繫；  
如飲乳犢子，不離於母牛。

Yāva hi vanatho na chijjati, aṇumattopi narassa nārisu;  
Paṭibaddhamanova tāva so, vaccho khīrapakova mātari.

285. 自己斷除愛情，如以手折秋蓮。  
勤修寂靜之道，善逝所說涅槃。

Ucchinda sinehamattano kumudaṃ sāradikaṃva;  
Santimaggameva brūhaya, nibbānaṃ sugatena desitaṃ.

286. 雨季我住此，冬夏亦住此，  
此為愚夫想，而不覺危險。

Idha vassaṃ vasissāmi, idha hemantagimhisu;  
Iti bālo vicinteti, antarāyaṃ na bujjhati.

287. 溺愛子與畜，其人心惑著，  
死神捉將去，如瀑流睡村。

Taṃ puttapasusammattaṃ, byāsattamanasaṃ naraṃ;  
Suttaṃ gāmaṃ mahoghova, maccu ādāya gacchati.

288. 父子與親戚，莫能為救護。  
彼為死所制，非親族能救。

Na santi puttā tāṇāya, na pitā nāpi bandhavā;  
Antakenādhīpannessa, natthi ñātīsu tāṇatā.

289. 了知此義已，智者持戒律，  
通達涅槃路，迅速令清淨。

Etamatthavasamaṃ ñatvā, paṇḍito sīlasaṃvuto;  
Nibbānagamanaṃ maggaṃ, khippameva visodhaye.

(Maggavagga vīsatiso niṭṭhito. 道品第二十竟)





第二十一品・雜品 Pakiṇṇakavagga





290. 若棄於小樂，得見於大樂。  
智者棄小樂，當見於大樂。

Mattāsukhapariccāgā , passe ce vipulaṃ sukhaṃ;  
Caje mattāsukhaṃ dhīro, sampassaṃ vipulaṃ sukhaṃ.

291. 施與他人苦，為求自己樂，  
彼為瞋繫縛，怨憎不解脫。

Paradukkhūpadhānena, attano sukhamicchati;  
Verasaṃsaggasaṃsaṭṭho, verā so na parimuccati.

292. 應作而不作，不應作而作，  
傲慢放逸者，彼之漏增長。

Yañhi kiccaṃ apaviddhaṃ, akiccaṃ pana kayirati;  
Unnaḷānaṃ pamattānaṃ, tesam vaḍḍhanti āsavā.

293. 常精勤觀身，不作不應作，  
應作則常作，觀者漏滅盡。

Yesañca susamāradhā, niccaṃ kāyagatā sati;  
Akiccaṃ te na sevanti, kicce sātaccakārino;  
Satānaṃ sampajānānaṃ, atthaṃ gacchanti āsavā.

294. 殺愛欲母與慢父，殺刹帝利族二王，  
破王國殺其從臣，趨向無憂婆羅門。

Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca khattiye;  
Raṭṭhaṃ sānucaraṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.

295. 殺愛欲母與慢父，殺婆羅門族二王，  
殺其虎將第五疑，趨向無憂婆羅門。

Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca sotthiye;  
Veyagghapañcamaṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.

296. 喬達摩弟子，常善自醒覺，  
無論晝與夜，彼常念佛陀。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;  
Yesam divā ca ratto ca, niccam buddhagatā sati.

297. 喬達摩弟子，常善自醒覺，  
無論晝與夜，彼常念達摩。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;  
Yesam divā ca ratto ca, niccam dhammagatā sati.

298. 喬達摩弟子，常善自醒覺，  
無論晝與夜，彼常念僧伽。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;  
Yesam divā ca ratto ca, niccam saṅhagatā sati.

299. 喬達摩弟子，常善自醒覺，  
無論晝與夜，彼常念於身。

Suppabuddhaṃ pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;  
Yesam divā ca ratto ca, niccaṃ kāyagatā sati.

300. 喬達摩弟子，常善自醒覺，  
無論晝與夜，常樂不殺生。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;  
Yesam divā ca ratto ca, ahiṃsāya rato mano.

301. 喬達摩弟子，常善自醒覺，  
無論晝與夜，心常樂禪定。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;  
Yesam divā ca ratto ca, bhāvanāya rato mano.

302. 出家愛樂難，在家生活難，非儔同住苦，  
輪迴往來苦，故不應往來，隨從於痛苦。

Duppabbajjaṃ durabhiramaṃ, durāvāsā gharā dukhā;  
Dukkhosamānasaṃvāso, dukkhānupatitaddhagū;  
Tasmā na caddhagū siyā, na ca dukkhānupatito siyā.

303. 正信而具戒，得譽及財者，  
彼至於何處，處處受尊敬。

Saddho sīlena sampanno, yasobhogasamappito;  
Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati, tattha tattheva pūjito.

304. 善名揚遠方，高顯如雪山。  
惡者如夜射，雖近不能見。

Dūre santo pakāsentī, himavantova pabbato;  
Asantettha na dissanti, rattiṃ khittā yathā sarā.

305. 獨坐與獨臥，獨行而不倦，  
彼獨自調御，喜樂於林中。

Ekāsaṇaṃ ekaseyyaṃ, eko caramatandito;  
Eko damayaṃattānaṃ, vanante ramito siyā.



第二十二品 · 地獄品 Nirayavagga





306. 說妄語者墮地獄，或已作言我無作。  
此二惡業者死後，他世同受地獄苦。

Abhūtavādī nirayaṃ upeti, yo vāpi katvā na karomi cāha;  
Ubhopi te pecca samā bhavanti, nihīnakammā manujā parattha.

307. 多袈裟纏頸，惡行不節制，  
惡人以惡業，終墮於地獄。

Kāsāvakaṇṭhā bahavo, pāpadhammā asaṅṅatā;  
Pāpā pāpehi kammehi, nirayaṃ te upapajjare.

308. 若破戒無制，受人信施食，  
不如吞鐵丸，熱從火焰出。

Seyyo ayogulo bhutto, tatto aggisikhūpamo;  
Yañce bhuñjeyya dussīlo, raṭṭhapiṇḍamasaññato.

309. 放逸淫人妻，必遭於四事：  
獲罪睡不安，誹三地獄四。

Cattāri ṭhānāni naro pamatto, āpajjati paradārūpasevī;  
Apuññalābhaṃ na nikāmaseyyaṃ, nindaṃ tatīyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.

310. 非福並惡趣，恐怖樂甚少，  
國王加重罪，故莫淫他婦。

Apuññalābho ca gatī ca pāpikā, bhītaṣṣa bhītāya ratī ca thokikā;  
Rājā ca daṇḍaṃ gaṛukaṃ paṇeti, tasmā naro paradāraṃ na seve.

311. 不善執孤沙，則傷害其手；  
沙門作邪行，則趣向地獄。

Kuso yathā duggahito, hatthamevānukantati;  
Sāmaññaṃ dupparāmaṭṭhaṃ, nirayāyupakaḍḍhati.

312. 諸有懈惰行，及染污戒行，  
懷疑修梵行，彼不得大果。

Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ, saṃkiliṭṭhañca yaṃ vataṃ;  
Saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ, na taṃ hoti mahapphalaṃ.

313. 應作所當作，作之須盡力，  
放蕩遊行僧，增長於欲塵。

Kayirā ce kayirāthenaṃ, daḥhamenaṃ parakkame;  
Sithilo hi paribbājo, bhiyyo ākirate rajaṃ.

314. 不作惡業勝，作惡後受苦。  
作諸善業勝，作善不受苦。

Akataṃ dukkaṭaṃ seyyo, pacchā tappati dukkaṭaṃ;  
Katañca sukataṃ seyyo, yaṃ katvā nānutappati.

315. 譬如邊區域，內外均防護，自護當亦爾。  
剎那莫放逸，剎那疏忽者，入地獄受苦。

Nagaraṃ yathā paccantaṃ, guttaṃ santarabāhiraṃ;  
Evaṃ gopetha attānaṃ, khaṇo vo mā upaccagā;  
Khaṇātītā hi socanti, nirayamhi samappitā.

316. 不應羞而羞，應羞而不羞，  
懷此邪見者，眾生趨惡趣。

Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajzare;

Micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatiṃ.

317. 不應怖見怖，應怖不見怖，  
懷此邪見者，眾生趨惡趣。

Abhaye bhayadassino, bhaye cābhayadassino;  
Micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatiṃ.

318. 非過思為過，是過見無過，  
懷此邪見者，眾生趨惡趣。

Avajje vajjamatino, vajje cāvajjadassino;  
Micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatiṃ.

319. 過失知過失，無過知無過，  
懷此正見者，眾生趨善趣。

Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato;  
Sammādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti suggatiṃ.

(Nirayavagga dvāvīsatiso nitṭhito. 地獄品第二十二竟)



第二十三品 · 象品 Nāgavagga





320. 如象在戰陣，堪忍弓箭射，  
我忍謗亦爾。世多破戒者。

Ahaṃ nāgo va saṅgāme, cāpato patitaṃ saraṃ;  
Ativākyam titikkhissaṃ, dussīlo hi bahujjano.

321. 調御象可赴集會，調御象可為王乘。  
若能堪忍於謗言，人中最勝調御者。

Dantaṃ nayanti samitiṃ, dantaṃ rājābhirūhati;  
Danto seṭṭho manussesu, yotivākyam titikkhati.

322. 調御之騾為優良，信度駿馬為優良，  
憍羅大象亦優良，自調御者更優良。

Varamassatarā dantā, ājānīyā ca sindhavā;  
Kuñjarā ca mahānāgā, attadanto tato varam.

323. 實非彼等車乘，得達難到境地，  
若人善自調御，由於調御得達。

Na hi etehi yānehi, gaccheyya agataṃ disaṃ;  
Yathāttanā sudantena, danto dantena gacchati.

324. 如象名財護，泌液暴難制，  
繫縛不入食，惟念於象林。

Dhanapālo nāma kuñjaro, kaṭukabhedano dunnivārayo;  
Baddho kabaḷaṃ na bhujjati, sumarati nāgavanassa kuñjaro.

325. 樂睡又貪食，轉側唯長眠，  
如豬食無厭，愚者數入胎。

Middhī yadā hoti mahagghaso ca, niddāyitā samparivattasāyī;  
Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho, punappunaṃ gabbhamupeti mando.

326. 我此過去心，任意隨所欲，隨愛好遊行。  
我今悉調伏，如象師持鉤，制御泌液象。

Idaṃ pure cittamacāri cārikaṃ, yenicchakaṃ yatthakāmaṃ yathāsukhaṃ;  
Tadajjahaṃ niggahessāmi yoniso, hatthippabhinnaṃ viya aṅkusaggaho.

327. 當樂不放逸，善護於自心。  
自救出難處，如象出泥坑。

Appamādaratā hotha, sacittamanurakkhatha;  
Duggā uddharathattānaṃ, pañke sannova kuñjaro.

328. 若得同行伴，善行富智慮，  
能服諸艱困，欣然共彼行。

Sace labhetha nipakaṃ sahāyaṃ, saddhiṃ caraṃ sādhuvihāridhīraṃ;  
Abhibhuyya sabbāni parissayāni, careyya tenattamano satīmā.

329. 若無同行伴，善行富智慮，  
應如王棄國，如象獨行林。

No ce labhetha nipakaṃ sahāyaṃ, saddhiṃ caraṃ sādhuvihāridhīraṃ;  
Rājāva raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya, eko care mātaṅgaraññaeva nāgo.

330. 寧一人獨行，不與愚為友。  
獨行離欲惡，如象獨遊林。

Ekassa caritaṃ seyyo, natthi bāle sahāyatā;  
Eko care na ca pāpāni kayirā, appossukko mātaṅgaraññaeva nāgo.

331. 應時得友樂，適時滿足樂，  
命終善業樂，離一切苦樂。

Atthamhi jātamhi sukhā sahāyā, tuṭṭhī sukhā yā itarītarena;  
Puññaṃ sukhaṃ jīvitasāṅkhayamhi, sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.

332. 世中敬母樂，敬父親亦樂。  
世敬沙門樂，敬聖人亦樂。

Sukhā matteyyatā loke, atho petteyyatā sukhā;  
Sukhā sāmāññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.

333. 至老持戒樂，正信成就樂，  
獲得智慧樂，不作諸惡樂。

Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā patiṭṭhitā;  
Sukho paññāya paṭilābho, pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

(Nāgavagga tevīsatiso niṭṭhito. 象品第二十三竟)



第二十四品 · 愛欲品 Taṇhāvagga





334. 若住於放逸，愛增如蔓蘿。  
此生又彼生，如猿求林果。

Manujassa pamattacārino, taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;  
So plavatī hurā huraṃ, phalamicchaṃva vanasmi vānaro.

335. 若於此世界，為惡欲纏縛，  
憂苦日增長，如毘羅得雨。

Yaṃ esā saḥate jammī, taṇhā loke visattikā;  
Sokā tassa pavaḍḍhanti, abhivaṭṭhaṃva bīraṇaṃ.

336. 若於此世界，降難降愛欲，  
憂苦自除落，如水滴蓮葉。

Yo cetam sahate jammim, taṇham loke duraccayaṃ;  
Sokā tamhā papatanti, udabinduva pokkharā.

337. 我說此善事：汝等集於此，掘愛欲之根，如求毘羅那，  
掘去其甜根。勿再為魔王，屢屢害汝等，如洪水侵葦。

Taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo, yāvantettha samāgatā;  
Taṇhāya mūlaṃ khaṇatha, usīratthova bīraṇaṃ;  
Mā vo naḷaṃva sotova, māro bhañji punappunaṃ.

338. 不傷深固根，雖伐樹還生。  
愛欲不斷根，苦生亦復爾。

Yathāpi mūle anupaddave daḷhe, chinnopi rukkho punareva rūhati;  
Evampi taṇhānusaye anūhate, nibbattatī dukkhamidaṃ punappunaṃ.

339. 彼具三十六愛流，勢強奔流向欲境，  
是則彼具邪見人，為欲思惟漂蕩去。

Yassa chattiṃsati sotā, manāpasavanā bhusā;  
Māhā vahanti duddiṭṭhiṃ, saṅkappā rāganissitā.

340. 欲流處處流，蔓蘿盛發芽。  
汝見蔓蘿生，以慧斷其根。

Savanti sabbadhi sotā, latā uppajja tiṭṭhati;  
Tañca disvā lataṃ jātaṃ, mūlaṃ paññāya chindatha.

341. 世喜悅欲滋潤，亦喜馳逐六塵。  
彼雖向樂求樂，但唯得於生滅。

Saritāni sinehitāni ca, somanassāni bhavanti jantuno;  
Te sātasiṭā sukhesino, te ve jātijarūpagā narā.

342. 隨逐愛欲人，馳迴如網兔。  
纏縛於煩惱，再再長受苦。

Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito;  
Saṃyojanasaṅgasattakā, dukkhamupenti punappunaṃ cirāya.

343. 隨逐愛欲人，馳迴如網兔。  
比丘求無欲，故須自離欲。

Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito;  
Tasmā tasiṇaṃ vinodaye, ākaṅkhanta virāgamattano.

344. 捨欲喜林間，離欲復向欲，  
當觀於此人，解縛復向縛。

Yo nibbanatho vanādhimutto, vanamutto vanameva dhāvati;  
Taṃ puggalametha passatha, mutto bandhanameva dhāvati.

345. 鐵木麻作者，智說非堅縛。  
迷戀妻子財，是實為堅縛。

Na taṃ daḷhaṃ bandhanamāhu dhīrā, yadāyasaṃ dārujapabbajañca;  
Sārattarattā maṇikuṇḍalesu, puttesu dāresu ca yā apekkhā.

346. 能引墮落者，智說為堅縛。彼雖似寬緩，  
而實難解脫。斷此無著者，捨欲而出家。

Etam daḥhaṃ bandhanamāhu dhīrā, ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ;  
Etampi chetvāna paribbajanti, anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.

347. 彼耽於欲隨欲流，投自結網如蜘蛛。  
斷此縛而無著者，離一切苦而遨遊。

Ye rāgarattānupatanti sotaṃ, sayamkataṃ makkaṭakova jālaṃ;  
Etampi chetvāna vajanti dhīrā, anapekkhino sabbadukkhaṃ pahāya.

348. 捨過現未來，而渡於彼岸。  
心解脫一切，不再受生老。

Muñca pure muñca pacchato, majjhe muñca bhavassa pāragū;  
Sabbattha vimuttamānaso, na punaṃ jātijaraṃ upehisi.

349. 惡想所亂者，求樂欲熾燃，  
彼欲倍增長，自作堅牢縛。

Vitakkamathitassa jantuno, tibbarāgassa subhānupassino;  
Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho daḷhaṃ karoti bandhanaṃ.

350. 喜離惡想者，常念於不淨。  
當除於愛欲，不為魔羅縛。

Vitakkūpasame ca yo rato, asubhaṃ bhāvayate sadā sato;  
Esa kho byanti kāhiti, esa checchati mārabandhanaṃ.

351. 達究竟處無畏，離愛欲無垢穢，  
斷除生有之箭，此為彼最後身。

Niṭṭhaṅgato asantāsī, vītataṅho anaṅgaṇo;  
Acchindi bhavasallāni, antimoyaṃ samussayo.

352. 離欲無染者，通達詞無礙，善知義與法，  
及字聚次第，彼為最後身，大智大丈夫。

Vītataṇho anādāno, niruttipadakovidō;

Akkharānaṃ sannipātaṃ, jaññā pubbāparāni ca;

Sa ve “antimasārīro, mahāpañño mahāpuriso”ti vuccati.

353. 我降伏一切，我了知一切。一切法無染，  
離棄於一切，滅欲得解脫，自證誰稱師？

Sabbābhibhū sabbavidūhamasmi, sabbesu dhammesu anūpalitto;  
Sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto, sayamaṃ abhiññāya kamuddiseyyamaṃ.

354. 諸施法施勝；諸味法味勝；  
諸喜法喜勝；除愛勝諸苦。

Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti, sabbarasaṃ dhammaraso jināti;  
Sabbaratiṃ dhammarati jināti, taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti.

355. 財富毀滅愚人，絕非求彼岸者。  
愚人為財欲害，自害如害他人。

Hananti bhogā dummedhaṃ, no ca pāragavesino;  
Bhogataṇhāya dummedho, hanti aññeva attanaṃ.

356. 雜草害田地，貪欲害世人。  
施與離貪者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, rāgadosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vītarāgesu, dinnam hoti mahapphalaṃ.

357. 雜草害田地，瞋恚害世人。  
施與離瞋者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, dosadosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vītadosesu, dinnam hoti mahapphalaṃ.

358. 雜草害田地，愚癡害世人。  
施與離癡者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, mohadosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vītamohesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.

359. 雜草害田地，欲望害世人。  
施與離欲者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, icchādosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vigaticchesu, dinnaṃ hoti mahapphalaṃ.

( Taṇhāvagga catuvīsatiso niṭṭhito. 愛欲品第二十四竟 )



第二十五品 · 比丘品 Bhikkhuvagga





360. 善哉制於眼。善哉制於耳。  
善哉制於鼻。善哉制於舌。

Cakkhunā saṃvarō sādhu, sādhu sotena saṃvarō;  
Ghānena saṃvarō sādhu, sādhu jivhāya saṃvarō.

361. 善哉制於身。善哉制於語。善哉制於意。  
善哉制一切，制一切比丘，解脫一切苦。

Kāyena saṃvarō sādhu, sādhu vācāya saṃvarō;

Manasā saṃvarō sādhu, sādhu sabbattha saṃvarō;

Sabbattha saṃvuto bhikkhu, sabbadukkhā pamuccati.

362. 調御手足及言語，調御最高之頭首，  
心喜於禪住於定，獨居知足名比丘。

Hatthasaṃyato pādasamṃyato, vācāsaṃyato saṃyatuttamo;  
Ajjhattarato samāhito, eko santusito tamāhu bhikkhuṃ.

363. 比丘調於語，善巧而寂靜，  
顯示法與義，所說甚和婉。

Yo mukhasaṃyato bhikkhu, mantabhāṇī anuddhato;  
Atthaṃ dhammañca dīpeti, madhuraṃ tassa bhāsitaṃ.

364. 住法之樂園，喜法與隨法，  
思惟憶念法，比丘不復退。

Dhammārāmo dhammarato, dhammaṃ anuvicintayaṃ;  
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu, saddhammā na parihāyati.

365. 莫輕自所得，莫羨他所得。  
比丘羨他得，不證三摩地。

Salābhaṃ nātimaññeyya, nāññesaṃ pihayaṃ care;  
Aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu, samādhim nādhigacchati.

366. 比丘所得雖少，而不輕嫌所得，  
生活清淨不怠，實為諸天稱讚。

Appalābhopi ce bhikkhu, salābhaṃ nātimaññati;  
Taṃ ve devā pasamsanti, suddhājīviṃ atanditaṃ.

367. 若於名與色，不著我我所，  
非有故無憂，彼實稱比丘。

Sabbaso nāmarūpasmim, yassa natthi mamāyitaṃ;  
Asatā ca na socati, sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

368. 住於慈悲比丘，喜悅佛陀教法，  
到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

Mettāvihārī yo bhikkhu, pasanno buddhasāsane;  
Adhigacche padaṃ santaṃ, saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ.

369. 比丘汲此舟水，水去則舟輕快。  
斷除貪欲瞋恚，則得證於涅槃。

Siñca bhikkhu imaṃ nāvaṃ, sittā te lahumessati;  
Chetvā rāgañca dosañca, tato nibbānamehisi.

370. 五斷及五棄，而五種勤修。  
越五著比丘，名渡瀑流者。

Pañca chinde pañca jahe, pañca cuttari bhāvaye;  
Pañca saṅgātigo bhikkhu, “oghatiṇṇo”ti vuccati.

371. 修定莫放逸，心莫惑於欲！  
莫待吞鐵丸，燒然乃苦號！

Jhāya bhikkhu mā pamādo, mā te kāmaguṇe ramessu cittaṃ;  
Mā lohagaḷaṃ gilī pamatto, mā kandi “dukkhamida” nti ḍayhamāno.

372. 無慧者無定，無定者無慧。  
兼具定與慧，彼實近涅槃。

Natthi jhānaṃ apaññaṃ, paññaṃ natthi ajhāyato;  
Yamhi jhānañca paññaṃ ca, sa ve nibbānasantike.

373. 比丘入屏處，彼之心寂靜，  
審觀於正法，得受超人樂。

Suññāgāraṃ pavitṭhassa, santacittassa bhikkhuno;  
Amānusī rati hoti, sammā dhammaṃ vipassato.

374. 若人常正念，諸蘊之生滅，  
獲得喜與樂，知彼得不死。

Yato yato sammāsati, khandhānaṃ udayabbayaṃ;  
Labhatī pītipāmojjaṃ, amataṃ taṃ vijānataṃ.

375. 若智慧比丘，於世先作是：  
攝根及知足，護持別解脫。

Tatrāyamādi bhavati, idha paññassa bhikkhuno;  
Indriyagutti santuṭṭhi, pātimokkhe ca saṃvaro.

376. 態度須誠懇，行為須端正；  
是故彼多樂，得滅盡諸苦。

Mitte bhajassu kalyāṇe, suddhājīve atandite;  
Paṭisanthāravuttyassa ācāra kusalo siyā;  
Tato pāmojjabahulo, dukkhassantaṃ karissati.

377. 如跋悉迦花，枯萎而凋謝，  
汝等諸比丘，棄貪瞋亦爾。

Vassikā viya pupphāni, maddavāni pamuñcati;  
Evaṃ rāgañca dosañca, vippamuñcetha bhikkhavo.

378. 身靜及語靜，心寂住三昧，  
捨俗樂比丘，是名寂靜者。

Santakāyo santavāco, santavā susamāhito;  
Vantalokāmiso bhikkhu, “upasanto”ti vuccati.

379. 汝當自警策，汝應自反省，  
自護與正念，比丘住安樂。

Attanā codayattānaṃ, paṭimaṃsetha attanā;  
So attagutto satimā, sukhaṃ bhikkhu vihāhisi.

380. 自為自保護，自為自依怙。  
汝應自調御，如商調良馬。

Attā hi attano nātho, attā hi attano gati;  
Tasmā saṃyamamattānaṃ, assaṃ bhadraṃva vāṇijo.

381. 比丘具歡喜心，誠信佛陀教法，  
到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

Pāmojjabahulo bhikkhu, pasanno buddhasāsane;  
Adhigacche padaṃ santaṃ, saṅkhārūpasamaṃ sukhaṃ.

382. 比丘雖年少，勤行佛陀教，  
彼輝耀此世，如月出雲翳。

Yo have daharo bhikkhu, yuñjati buddhasāsane;  
Somaṃ lokamaṃ pabhāseti, abbhā muttova candimā.





第二十六品 · 婆羅門品 Brāhmaṇavagga





383. 勇敢斷除於欲流，汝當棄欲婆羅門，  
若知於諸行滅盡，汝便知無作涅槃。

Chinda sotaṃ parakkamma, kāme panuda brāhmaṇa;  
Saṅkhārānaṃ khayaṃ ñatvā, akataññūsi brāhmaṇa.

384. 若常住於二法，婆羅門達彼岸，  
所有一切繫縛，從彼智者而滅。

Yadā dvayesu dhammesu, pāragū hoti brāhmaṇo;  
Athassa sabbe saṃyogā, atthaṃ gacchanti jānato.

385. 無彼岸此岸，兩岸悉皆無，  
離苦無繫縛，是謂婆羅門。

Yassa pāraṃ apāraṃ vā, pārāpāraṃ na vijjati;  
Vītaddaraṃ viṣaṃyuttaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

386. 彼人入禪定，安住離塵垢，所作皆已辦，  
無諸煩惱漏，證最高境界，是謂婆羅門。

Jhāyiṃ virajamāsīnaṃ, katakiccamanāsavaṃ;  
Uttamatthamanuppattaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

387. 日照晝兮月明夜，剎帝利武裝輝耀，  
婆羅門禪定光明，佛陀光普照晝夜。

Divā tapati ādicco, rattimābhāti candimā;  
Sannaddho khattiyo tapati, jhāyī tapati brāhmaṇo;  
Atha sabbamahorattiṃ, buddho tapati tejasā.

388. 棄除惡業者，是名婆羅門。行為清淨者，  
則稱為沙門。自除垢穢者，是名出家人。

Bāhitapāpoti brāhmaṇo, samacariyā samaṇoti vuccati;  
Pabbājayamattano malaṃ, tasmā “pabbajito”ti vuccati.

389. 莫打婆羅門！婆羅門莫瞋，  
打彼者可恥，忿發恥更甚！

Na brāhmaṇassa pahareyya, nāssa muñcetha brāhmaṇo;  
Dhī brāhmaṇassa hantāraṃ, tato dhī yassa muñcati.

390. 婆羅門此非小益，若自喜樂制其心。  
隨時斷除於害心，是唯得止於苦痛。

Na brāhmaṇassetadakiñci seyyo, yadā nisedho manaso piyehi;  
Yato yato hiṃsamano nivattati, tato tato sammatimeva dukkhaṃ.

391. 不以身語意，行作諸惡業，  
制此三處者，是謂婆羅門。

Yassa kāyena vācāya, manasā natthi dukkaṭaṃ;  
Saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

392. 正等覺者所說法，不論從何而得聞，  
於彼說者應敬禮，如婆羅門敬聖火。

Yamhā dhammaṃ vijāneyya, sammāsambuddhadesitaṃ;  
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya, aggihuttaṃva brāhmaṇo.

393. 不因髻髮與種族，亦非生為婆羅門。  
誰知真實及達摩，彼為幸福婆羅門。

Na jaṭāhi na gottena, na jaccā hoti brāhmaṇo;  
Yamhi saccañca dhammo ca, so sucī so ca brāhmaṇo.

394. 愚者結髮髻，衣羊皮何益？  
內心具欲林，形儀徒嚴飾！

Kim te jaṭāhi dummedha, kim te ajinasāṭiyā;  
Abbhantaraṃ te gahanaṃ, bāhiraṃ parimajjasi.

395. 諸著糞掃衣，消瘦露經脈，  
林中獨入定，是謂婆羅門。

Paṃsukūladharaṃ jantum, kisaṃ dhamanisanthataṃ;  
Ekaṃ vanasmimṃ jhāyantaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

396. 所謂婆羅門，非從母胎生。如執諸煩惱，  
但名說菩者。若無一切執，是謂婆羅門。

Na cāhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi, yonijaṃ mattisambhavaṃ;  
Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano;  
Akiñcanaṃ anādānaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

397. 斷除一切結，彼實無恐怖，  
無著離繫縛，是謂婆羅門。

Sabbasaṃyojanaṃ chetvā, yo ve na paritassati;  
Saṅgātigaṃ viṣaṃyuttaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

398. 除皮帶與韁，及斷繩所屬，  
捨障礙覺者，是謂婆羅門。

Chetvā naddhiṃ varattañca, sandānaṃ sahanukkamaṃ;  
Ukkhittapalighaṃ buddhaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

399. 能忍罵與打，而無有瞋恨，  
具忍力強軍，是謂婆羅門。

Akkosaṃ vadhabandhañca, aduṭṭho yo titikkhati;  
Khantībalaṃ balānīkaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

400. 無有瞋怒具德行，持戒不為諸欲潤，  
調御得達最後身，我稱彼為婆羅門。

Akkodhanaṃ vatavantaṃ, sīlavantaṃ anussadaṃ;  
Dantaṃ antimasārīraṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

401. 猶如水落於蓮葉，如置芥子於針鋒，  
不染著於愛欲者，我稱彼為婆羅門。

Vāri pokkharapatteva, āraggeriva sāsapo;

Yo na limpati kāmesu, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

402. 若人於此世界中，覺悟消滅其自苦，  
放棄重負得解脫，我稱彼為婆羅門。

Yo dukkhassa pajānāti, idheva khayamattano;  
Pannabhāraṃ viṣaṃyuttaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

403. 有甚深智慧，善辨道非道，  
證無上境界，是謂婆羅門。

Gambhīrapaññaṃ medhāviṃ, maggāmaggaṃ kovidam;  
Uttamatthamanuppattam, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

404. 不與俗人混，不與僧相雜，  
無家無欲者，是謂婆羅門。

Asaṃsaṭṭhaṃ gahaṭṭhehi, anāgārehi cūbhayaṃ;  
Anokasārimappicchaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

405. 一切強弱有情中，彼人盡棄於刀杖，  
不自殺不教他殺，我稱彼為婆羅門。

Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu, tasesu thāvaresu ca;

Yo na hanti na ghātetī, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

406. 於仇敵中友誼者，執杖人中溫和者，  
執著人中無著者，我稱彼為婆羅門。

Aviruddhaṃ viruddhesu, attadaṇḍesu nibbutaṃ;  
Sādānesu anādānaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

407. 貪欲瞋恚並慢心，以及虛偽皆脫落，  
猶如芥子落針鋒，我稱彼為婆羅門。

Yassa rāgo ca doso ca, māno makkho ca pātito;  
Sāsaporiva āraggā, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

408. 不言粗惡語，說益語實語，  
不觸怒於人，是謂婆羅門。

Akakkasaṃ viññāpaniṃ, giraṃ saccamudīraye;  
Yāya nābhisaṃje kañci, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

409. 於此善或惡，修短與粗細，  
不與而不取，是謂婆羅門。

Yodha dīghaṃ va rassaṃ vā, aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ;  
Loke adinnaṃ nādiyati, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

410. 對此世他世，均無有欲望，  
無欲而解脫，是謂婆羅門。

Āsā yassa na vijjanti, asmiṃ loke paramhi ca;  
Nirāsāsaṃ viṣaṃyuttaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

411. 無有貪欲者，了悟無疑惑，  
證得無生地，是謂婆羅門。

Yassālayā na vijjanti, aññāya akathaṃkathī;  
Amatogadhamanuppattaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

412. 若於此世間，不著善與惡，  
無憂而清淨，是謂婆羅門。

Yodha puññañca pāpañca, ubho saṅgamupaccagā;  
Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

413. 如月淨無瑕，澄靜而清明，  
滅於再生欲，是謂婆羅門。

Candaṃva vimalaṃ suddhaṃ, vipprasannamanāvilam;  
Nandībhavaparikkhīṇam, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

414. 超越泥濘崎嶇道，並踰愚癡輪迴海，得度彼岸住禪定，  
無欲而又無疑惑，無著證涅槃寂靜，我稱彼為婆羅門。

Yomaṃ palipathaṃ duggaṃ, saṃsāraṃ mohamaccagā;  
Tiṇṇo pāragato jhāyī, anejo akathaṃkathī;  
Anupādāya nibbuto, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

415. 棄捨欲樂於此世，出家而成無家人，  
除滅欲樂生起者，我稱彼為婆羅門。

Yodha kāme pahantvāna, anāgāro paribbaje;  
Kāmabhavaparikkhīṇaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

416. 棄捨愛欲於此世，出家而成無家人，  
除滅愛欲生起者，我稱彼為婆羅門。

Yodha taṇhaṃ pahantvāna, anāgāro paribbaje;  
Taṇhābhavaparikkhīṇaṃ , tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

417. 遠離人間縛，超越天上縛，  
除一切縛者，是謂婆羅門。

Hitvā mānusakaṃ yogaṃ, dibbaṃ yogaṃ upaccagā;  
Sabbayogavisamṃyuttaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

418. 棄捨喜不喜，清涼無煩惱，  
勇者勝世間，是謂婆羅門。

Hitvā ratiñca aratiñca, sītibhūtaṃ nirūpadhiṃ;  
Sabbalokābhibhuṃ vīraṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

419. 若遍知一切，有情死與生，  
無執善逝佛，是謂婆羅門。

Cutiṃ yo vedi sattānaṃ, upapattiñca sabbaso;  
Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

420. 諸天乾闥婆及人，俱不知彼之所趣，  
煩惱漏盡阿羅漢，我稱彼為婆羅門。

Yassa gatiṃ na jānanti, devā gandhabbamānusā;  
Khīṇāsavaṃ arahantaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

421. 前後與中間，彼無有一物，  
不著一物者，是謂婆羅門。

Yassa pure ca pacchā ca, majjhe ca natthi kiñcanaṃ;  
Akiñcanaṃ anādānaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

422. 牛王最尊勇猛者，大仙無欲勝利者，  
浴已無垢及覺者，我稱彼為婆羅門。

Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ, mahesiṃ vijitāvinam;  
Anejaṃ nhātakaṃ buddhaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇam.

423. 牟尼能知於前生，並見天界及惡趣，  
獲得除滅於再生，業已完成無上智，  
一切圓滿成就者，我稱彼為婆羅門。

Pubbenivāsaṃ yo vedi, saggāpāyañca passati,  
Atho jātikkhayaṃ patto, abhiññāvoso muni;  
Sabbavositavosaṃ, tamahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

迴向：Iminā puñña-kammena Mā me bāla-samāgamo  
Sataṃ samāgamo hotu Yāva nibbāna-pattiyā.

願以此功德：令我不遇愚人、  
令我親近智者，直到我證悟涅槃。



Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotu.

願我這份功德導向摧毀諸漏

Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.

願我這份功德成為證悟涅槃的助緣



Mama puñña-bhāgaṃ sabba sattānaṃ bhājemi;  
Te sabbe me samaṃ puñña-bhāgaṃ labhantu.

我把我的功德與一切有情分享，  
願他們都平等地得到我的功德。

善哉！善哉！善哉！ Sādhu! Sādhu! Sādhu!

佛曆 2563 年 \ 西元 2019 年 3 月

## 法句經 Dhammapada (附讀誦光碟)

翻譯者：了參法師

中文校對：釋聖悔

巴利文校對：元麗櫻 (甄秀珍)

發行人：簡豐文

出版者：財團法人佛陀教育基金會

地址：100 台北市杭州南路一段五十五號十一樓

網址：<http://www.budaedu.org>

E-mail：[budaedu@budaedu.org](mailto:budaedu@budaedu.org)

電話：(02)2395-1198

傳真：(02)2391-3415

劃撥戶名：財團法人佛陀教育基金會

郵局劃撥帳號：07694979

銀行名稱：台灣銀行城中分行 (請於電匯或轉帳後告知本會用途)

銀行帳號：045004597503

恭印 1000 本

CE025/16503

經文讀誦網址



本會經書免費結緣之請取方式如下：

(一) 親臨本會三樓講堂。

(二) 利用傳真：(02)2396-5959

(三) 撥打電話：(02)2395-1198 分機：11、12、13

(四) 網址：<http://www.budaedu.org/books>

(五) 寫信指定：本會法寶流通股。

為提高服務效率，請您嚴謹考量，慎選所需經書；儘量少用電話，多利用文字方式請取，並請詳寫經書名稱、冊數及收件人姓名、地址、電話、郵遞區號，以減少本會之處理時間；若大量申請，請註明用途，且避免姓名、地址等文字上書寫之錯誤。

◎本會經書，歡迎翻印 (請勿增刪)，贈送流通，功德無量。

◎本會交通 -

※ 捷運：善導寺站 5 號出口，至杭州南路右轉，過兩個紅綠燈。

※ 公車站牌：審計部站 → 212、299、232、205、276、605、257、262

台北商業技術學院 → 253、297、237 仁愛路二段 → 253、297 開南商工 → 208

仁愛路、杭州南路 (紹興街) 口 → 630、270、263、621、651、37、261



行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第三八六九號

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

法句經 / 了參法師漢譯 . -- 臺北市 : 佛陀教育基金會  
, 2019.03  
492 面 ; 23×8.5 公分  
中文 . 巴利文對照  
譯自 : The dhammapada  
ISBN 978-957-9414-77-7(精裝)

1. 本緣部

221.86

108000827

ISBN 978-957-9414-77-7

